

The Bancroft Library

University of California • Berkeley

Gift of

MISS ANNE AVAKIAN

771.37
1100

==

Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2008.

From University of California Libraries.

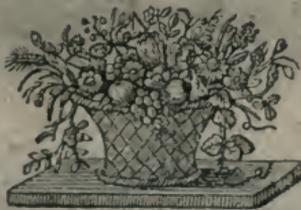
May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.

May not be indexed in a commercial service.

A
GRAMMAR
ARMENIAN AND ENGLISH

BY
P. PASCHAL AUCHER

AND
LORD BYRON



VENICE

PRINTED IN THE ARMENIAN MONASTERY OF ST. LAZARUS

—
1873

GRAMMAR

Grammar teaches the art of speaking and writing correctly.

Human discourse is formed of letters, syllables and words.

Letters are the elements of a syllable.

A syllable is either one letter, or the union of letters.

A word is one or more syllables, which express some thing.

The union of words to explain our thoughts completely is called discourse.

The harmony of words with the rules of Grammar is called Syntax.

A L P H A B E T

The Armenian Alphabet consists of thirty-eight letters

PRINTING	NAME	SOUND	READING
Ա	ipe	a as in part.	Ա լ ժ մ մ ա թ օ Ր
Բ	pēn	p soft.	Բ է ք օ ճ ք ր ան
Գ	kim	k, q.	Գ ան ճ ք ր ան
Դ	tā	t soft.	Դ ան ճ ք ր ան
Ե	yēlch	ye as in yes.	Ե ք ր ան ճ ք ր ան
Ղ	zā	z or s between two vowels.	Ղ օ Ր
Է	ē	e as in met.	Է ք ր ան ճ ք ր ան
Ը	yet	e as in her, or like the french e mute in the monosyllables me, ne, ce.	Ը ք ր ան ճ ք ր ան
Թ	toe	t hard.	Թ ք ր ան ճ ք ր ան
Ճ	zhē	j french, or s in pleasure and z in azure.	Ճ ք ր ան ճ ք ր ան

PRINTING	NAME	SOUND	READING
U	sē	s.	Սուրբ սօրք սայն.
վ	vēv	v.	վարդ վարդ րօս.
S	deune	d.	Տէր զեր սիր.
Ը	rē	r soft.	Րաւ ըմբ ֆլօք.
Տ	tzo	tz hard.	Տուլ զսուլ բուլ.
Ի	une or hune	u long as in mute, or w in vowel.	Իմա ն մե փօսին.
Փ	pure	p.	Փռնիլ փօնիլ բունի.
ք	kē	k hard or ch as in chaos.	Քար քար սօն.
Օ	o	o.	Օդ զտ ար.
Ֆ	fē	f or ph.	Ֆարս ֆարդ օդ.

N. B. ā marked with a long accent is pronounced like *a* in French, and *ē* like *e* in Italian. The sounds given here are the nearest that can be given in English characters: but in some cases the master's voice is indispensable to convey a clear idea of the pronunciation.

The 36 Characters from U. to Ֆ were formed in the fourth century, the last two O and Յ were introduced into the Armenian Alphabet in the twelfth century.

EXAMPLE OF READING

THE LORD'S PRAYER

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի
 Hāyr myer wor hyergins, soorp . yeghitzi
 անուն քո . եկեցէ արքայութիւն քո .
 ānoon ko ; yegestzē ārkāyootune ko ;
 եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկ-
 yeghitzin gamk ko worbēs hyergins yev hyerg-
 րի : Զհաց մեր հանապազօրդ սուր մեզ
 ri . Ezhätz myer hānābāzort door mez
 այսօր : Եւ Թող մեզ զպարտիս մեր , որպէս
 āyssor ; yev togh myez ezbardis myer , worbēs
 եւ մեք Թողուիք մերոց սարտապանաց . եւ
 yēv myek toghoomk myerotz bārdābānatz ; yev
 մի ասնիր զմեզ 'ի փորձութիւն , այլ փրկեա՛
 mi dānir ezmyez i portzootune , āyl pergiā
 զմեզ ի չարէն : Զի քո է ար-
 ezmyez i tchārēn . Zi ko ē ar-
 քայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս
 kāyootune yev zorootune yev pārk hāvidyāns .

ամէն :

amēn .

Vowels

ա, է, հ, ը, ի, ու, ւ, օ.

Consonants

բ, գ, դ, զ, թ, ժ, լ, լա, ժ, կ, չ, ձ, ղ, ճ, մ, յ, ն, շ, չ, պ, ջ, ու, ս, վ, տ, ը, ց, փ, ք, ֆ.

SYLLABLE

A syllable is an articulate sound, as, առ, ar. նա, na. դար, tar. աղտ, aghd. որմ, worm. բարդ, part. դառն, karn. դէմք, temk. զօր, zor. ընդ, unt. թիւ, tiv, ժամ, zham, լոյս, looyce, ծառ, dzar. կալ, gal, հայր, hire. ձայն, tzine. ճառ, jar. մայր, mire. շուն, shoon. չար, tchar. ջուր, tshoor or chiure. սուրբ, soorp. տէր, der. բամ, ram. ցու, tsoo. ւիւթ, ute or ewt. փառք, park.

A syllable may be also composed of six letters, as սեամբք, siampk. ջուրքք, chiurpk.

Two or three consonants are sometimes formed before or after a vowel.

Double consonants at the end of a syllable are pronounced short, as, տարր, darr, քաղաքք, caghack.

When the word ends with double ն, in the pronunciation an ը is inserted, as, մատնն (մատննն) madnun. ձեռնն (ձեռննն) tziernun.

So also when in the beginning of a word the same consonant is doubled, as, շշուկ (շշուկ) *shushoog*. կկոց (կկոց) *gugotz*.

When the liquids շ, շ, ր, are at the end of a syllable after another consonant, they have equally in the pronunciation the letter շ, as, մուկն (մուկն) *moogun*. աստղ (աստղ) *asdugh*. դուստր (դուստր) *toosder*.

But not when they precede the consonant, as, դունտ, *coond*. աղտ, *aghd*. կարգ, *gark*.

Likewise when the consonants are different, as, թուղթ, *tooght*. սուրբբ, *soorpk*. հողմբ, *hoghmk*.

In the beginning of many words between two consonants the letter շ is understood in the oblique cases instead of another vowel of the nominative case, as, ձուկն, *tzoogun*. ձկան (ձկան) *tzugan*. միշտ, *mishd*. մշտակայ (մշտակայ) *mushdaga*.

FAMILIAR ABBREVIATIONS

իմ	ամենայն.	թէ or է	թեհէ.
յի	այսինքն.	թք or ք	թեամք.
իւծ	Աստուած.	ի վի	ի վերայ.
իյ	Աստուծոյ.	կի	կամ.
իւլ	Աստուծով.	Յս	Յիսուս.
բիմ	բազում.	նր	նորա.
դի	դորա.	նինէ	նմանէ.
եի	եալ.	նք	նորա.
ե	եւ.	նյ	նոցա.
և	և այլն.	նս	նոսա.

լ	ընդ .	ոն	որպէս .
ը	ըստ .	նոյ or ն	պէս .
թի or ի	թիւն .	որ	սորա .
թէ or է	թեան .	սմէ	սմանէ .
սք	սորա .	վո	վասն .
սց	սոցա .	վոյ	վասն որոյ .
սցէ	սոցանէ .	տր	տէր .
սբ	սուրբ .	տն	տեառն .
սբոյ	սրբոյ .	ք	քան .
սբոց	սրբոց .	Քո	Քրիստոս :

WORD

A word is an articulate sound expressive of our ideas.

Words in the Armenian language consist of eight parts of speech; Nouns, Pronouns, Verbs, Participles, Prepositions, Adverbs, Conjunctions, Interjections.

NOUN

A noun signifies some substance, or quality, as, մարդ, *man*. երկիր, *earth*. լոյս, *light*. արքայութիւն, *kingdom*. հոգի, *soul, spirit*. անձն, *person*. բնութիւն, *nature*. միտք, *mind, thought*. բարի, *good*. գեղեցիկ, *handsome*. քաղցր, *sweet*. մեծ, *great*.

In nouns six peculiarities are to be considered: Gender, Form, Species or Kind, Number, Case, Declension.

GENDER

In the Armenian language the genders are distinguished by their natural significations, as

MASCULINE

Ադամ, Adam. Մովսէս, Moses. Պետրոս, Peter. Գրիգոր, Gregory. Վարդան, Vardan, etc.

Հայր, father. Եղբայր, brother. ռստր, son, a male-child. փեսայ, a husband, spouse. աներ, a father-in-law. քեռի, uncle, a mother's brother. Կնքահայր, gossip, Godfather. այր, man, husband. ծառայ, a man-servant. Թագաւոր or արքայ, king. Նախարար, satrap, a peer. ցուլ, a bull. Էղն, an ox. քաղ, a he-goat. խոյ, ram, a male sheep. զուարակ, bullock, a young ox. Էղջերու, a stag. արաղ, cock, etc.

Ատեան, tribunal. զօր, soldiers. Հեծելադուռ, cavalry, horse-troops, etc.

FEMININE

Եւայ, Eve. Սառա, Sarah. Մարիամ, Mary. Շուշան or Շուշանիկ, Susanna. Վարդուհի, Rose, etc.

Հանի, grandmother. մայր, mother. քոյր, sister. Հարսն, spouse, bride. կին, woman; wife. դուստր, daughter. աղջիկ, girl, maid. զոքանչ, mother-in-law. Նու, son's wife, daughter-in-law. սկեսուր, mother-in-law,

husband's mother. *Կնքամայր*, gossip, God-mother. *դշխոյ*, *սիկին*, *Թագուհի*, queen, princess. *օրիորդ*, young girl. *նաժիշտ*, *աղախին*, servant-maid. *կով*, cow. *Էրինջ*, heifer, a young cow. *մաքի*, ewe, female sheep. *մարի*, hen. *Էղն*, hind, etc.

COMMON

Մարդ, man. *որդի*, *զաւակ*, child. *տղայ*, infant. *Ժառանգ*, an heir. *Թոռն*, grandson, or grand-daughter. *Թռչուն*, bird. *առիւծ*, lion, or lioness. *կորիւն*, a young beast. *ձագ*, chick, chicken. *հաւ*, bird, fowl. *ոչխար*, sheep. *արջառ*, cattle. *աղաւնի*, pigeon, dove. *ձի*, horse. *չուն*, dog, bitch. *դիւթ*, charmer. *մարգարէ*, prophet, or prophetess, etc.

NEUTER

Ջուր, water. *օդ*, air. *հող*, earth. *մարմին*, body. *Էրկինք*, heaven. *լոյս*, light. *ծառ*, tree. *ձեռք*, hand. *ոտք*, foot. *հոգի*, soul, spirit. *միտք*, mind. *տուն*, house. *աթոռ*, chair. *կեանք*, life. *մահ*, death. *համբերութիւն*, patience. *անիրաւութիւն*, injustice, etc.

The genders are distinguished also in this manner: *Սյր մարգարէ*, prophet, a male prophet. *Կին մարգարէ*, prophetess, a female prophet. *այր մարդ*, man, male. *Կին մարդ*, woman. *մատակ առիւծ*, lioness, fe-

male lion, a she-lion. *արու աղաւնի*, male pigeon. *աղջիկ, աղայ*, girl, a female child, etc.

Some genders are indicated also by their terminations, as

MASCULINE

Յովհաննէս, John. *Յուլիանոս*, Julian. *Աթանասիոս*, Athanasius. *Թէոդորոս*, Theodore, etc.

FEMININE

Յովհաննա, Joan. *Յուլիանէ*, Juliana. *Աթանասիա*, Athanasia. *Թէոդորա*, Theodora, etc.

Վարդուհի, Rose. *քրմուհի*, a priestess heathenish. *քահանայուհի*, a priestess. *մարգարէուհի*, a prophetess. *Ստուաճուհի*, Goddess. *արքայուհի*, *Թագուհի*, *տիրուհի*, queen, princess. *վկայուհի*, a she-martyr. *Աբբասուհի*, an Abbess. *Սարկաւազուհի*, Deaconess, etc.

Վարդանոյշ, Vard's daughter. *Սահակահայոշ*, Isaac's daughter. *Խոսրովուհուխա*, Chosroes' daughter. *Որմզդուխա*, Hormistus' daughter, etc.

FORM

The forms of the nouns are three: simple, as, *մարդ*, man: Accompanied by a particle before, as, *անմարդ*, inhuman: Composed of entire words, as, *հարցաւէր*, human, kind.

The different modes of producing compound epithets and words, are the treasure and ornament of the Armenian language; a thousand varieties of compounded words may be made in this tongue as may be perceived in the Armenian grammar published 1815.

SPECIES or KIND

There are two kinds of words: Primitive, as, *մարդ*, *man*: and Derivative or Derived having at the termination a particle, as, *մարդկային*, *human*.

The Derivatives are most abundant in the Armenian language.

NUMBER

Numbers are two: Singular, as, *մարդ*, *man*: and Plural, as, *մարդք* or *մարդիկ*, *men*.

The plural of some nouns is formed in a particular manner, as, *կին*, *woman*, *կանայք*, *women*. *վանք*, *convent*, *վանորայք*, *վանորեայք* or *վաներայք*, *convents*. *գիրք* or *գիրքք*, *book*, *գրեան*, *books*. *մանուկ*, *child*, *boy*, *մանկախ*, *children*, *boys*.

The proper nouns are sometimes made plural with the particle *եանք*, as, *Գրիգոր*, *Gregory*, *Գրիգորեանք*, *Gregories*. *Յովհաննէս*, *John*, *Յովհաննիսեանք*, *Johns*.

C A S E

The cases in the Armenian language according to the modern authors are *ten* in number.

1. Nominative, *մարդ*, *the man*.
2. Genitive, *մարդոյ*, *of the man*.
3. Dative, *մարդոյ* or *'ի մարդ*, *to the man*.
4. Accusative, *զմարդ*, *the man*.
5. Ablative, *'ի մարդոյ*, *from the man*.
6. Narrative, *զմարդոյ*, *concerning the man*.
7. Instrumental, *մարդով*, *by means of man*.
8. Circumdative, *զմարդով*, *about the man*.
9. Commorative, *'ի մարդ* or *'ի մարդում*, *in the man*.
10. Vocative, *մի մարդ*, *o man!*

It is to be remarked in this declension that the second case is changed in the termination. The third in the termination, and is then denominated the *dative-declined-in-the-termination*: and sometimes has before it a letter or preposition, and is then called the *dative-with-the-preposition*. The fourth case has before it the letter շ, which is sometimes omitted or understood. The fifth case changes in the termination, and has the letter or preposition 'ի before it; or the letter յ, when followed by a vowel. The sixth case likewise changes in the termination, and has before it the letter շ. The seventh case changes in the termination. The eighth case also, and has before it the letter շ.

The ninth case has before it the letters 't or , , and when changed in the termination has always before it the same letter or preposition. The tenth case has before it the interjection ' or 't, but not always expressed.

According to the ancient authors the cases are properly only six.

1. Nominative.
2. Genitive.
3. Dative.
4. Accusative.
5. Ablative.
6. Instrumental.

And these will be followed in the present grammar.

DECLENSION

Concerning the number of declensions of the nouns the opinions of authors are various: we will reckon *ten* dividing them into two classes according to the grammar published in 1815.

The first class contains six *simple* or *regular* declensions, and the second four *mixed* or *irregular* declensions: and they are distinguished from the second and sixth cases in this manner.

REGULAR DECLENSIONS

SINGULAR		PLURAL	
Gen.	Instr.	Gen.	Instr.
1. <i>ի</i> ,	<i>իւ</i> .	<i>ից</i> ,	<i>իւք</i> .
2. <i>ի</i> ,	<i>աւ</i> .	<i>աց</i> ,	<i>աւք</i> OR <i>օք</i> .
3. <i>ոյ</i> , <i>ո</i>	<i>ով</i> .	<i>ոց</i> ,	<i>ովք</i> .
4. <i>ան</i> , <i>ան</i>	<i>ամբ</i> .	<i>անց</i> ,	<i>ամբք</i> .
5. <i>ու</i> , <i>ու</i>	<i>ու</i> .	<i>ուց</i> ,	<i>ուք</i> .
6. <i>եր</i> , <i>եր</i>	<i>երք</i> OR <i>երք</i>	<i>երց</i> ,	<i>երքք</i> OR
<i>եղ</i> , <i>եղ</i>	<i>եղք</i> .	<i>եղց</i> ,	<i>եղքք</i> .

IRREGULAR DECLENSIONS

SINGULAR		PLURAL	
Gen.	Instr.	Gen.	Instr.
1. <i>ւոյ</i> ,	<i>ւով</i> OR <i>եաւ</i> .	<i>եաց</i> ,	<i>ւովք</i> OR <i>եայց</i> , <i>եաւք</i> OR <i>եօք</i> .
2. <i>ին</i> ,	<i>ամբ</i> .	<i>անց</i> ,	<i>ամբք</i> .
3. <i>օջ</i> ,	<i>աւ</i> OR <i>ամբ</i> .	<i>անց</i> ,	<i>ամբք</i> .
4. <i>այ</i> OR <i>եայ</i> ,	<i>աւ</i> OR <i>եաւ</i> .		

FIRST DECLENSION

SINGULAR

1. *Արքայ*, the king. *ar arka(h)*
2. *Արքայի*, of the king. *arkay*
3. *Արքայի*, or *Դարքայ*. *Դարքայ*, to the king.
4. *ՂԱրքայ*, the king.

5

5. Սրբայէ, from the king.
 6. Սրբայիւ, with or by the king.

PLURAL

1. Սրբայք, the kings.
 2. Սրբայից, of the kings.
 3. Սրբայից or յարբայս, ցարբայս, to the kings.
 4. զՍրբայս, the kings.
 5. յՍրբայից, from the kings.
 6. Սրբայիւք, with or by the kings.

It may be seen by this example that the letters *ւ*, *ւ*, *յ*, form the plural; but are not always signs of the plural in the termination of a word, as, *քաղաք*, city. *լոյս*, light. *հաց*, bread: which in the plural form *քաղաքք*, cities. *լոյսք*, the lights. *հացք*, the loaves.

The third and fifth cases carry before them the letter *յ*, when the noun begins with a vowel, and the letter *ի*, when the noun begins with a consonant.

The cases are generally formed either by the addition of a vowel to the nominative, as, *բառ*, word, *բառի*, of the word, *գետ*, river, *գետոյ*, of the river. *զգետս*, coat, *զգետսու*, of the coat. *Տրդատ*, Tiridates, *Տրդատայ*, of Tiridates: or by placing in the termination of a word the vowel of the last syllable, as, *գարբին*, forger, *գարբնի*, of the forger: or by omitting a vowel of the last syllable, as, *ատեան*, tribunal, *ատենի*, of the tribunal: or by exchanging one

vowel for another, as, *պարտէզ*, garden, *պարտիզի*, of the garden.

Some nouns have no singular, as, *փառք*, glory. *բարք*, custom. *դժոխք*, hell. *կուռք*, idol. *կեանք*, life, *երեսք*, face. *աղօթք*, prayer, etc.

And others no plural, as, *յոյս*, hope. *սէր*, affection, love. *քուն*, sleep. *երկիր*, earth, *ասր*, wool. *խաւար*, the dark, etc.

SECOND DECLENSION

SINGULAR

1. *կարգ*, the order. ghark
2. *կարգի*, of the order. ~
3. *կարգի* or *'ի կարգ*, *առ կարգ*, to the order.
4. *զկարգ*, the order.
5. *'ի կարգէ*, from the order.
6. *կարգաւ*, with or by the order.

PLURAL

1. *կարգք*, the orders.
2. *կարգաց*, of the orders.
3. *կարգաց* or *'ի կարգս*, to the orders.
4. *զկարգս*, the orders.
5. *'ի կարգաց*, from the orders.
6. *կարգաւք* or *կարգօք*, with or by the orders.

THIRD DECLENSION

SINGULAR

1. Մարդ, the man.
2. Մարդոյ, of the man.
3. Մարդոյ or մարդում or 'ի մարդ, to the man.
4. զՄարդ, the man.
5. 'ի Մարդոյ, from the man.
6. Մարդով, with or by the man.

PLURAL

1. Մարդք, the men.
2. Մարդոց, of the men.
3. Մարդոց or 'ի մարդս, to the men.
4. զՄարդս, the men.
5. 'ի Մարդոց, from the men.
6. Մարդովք, with or by the men.

FOURTH DECLENSION

SINGULAR

1. Հիմն, the foundation.
2. Հիման, of the foundation.
3. Հիման or 'ի հիմն, to the foundation.
4. զՀիմն, the foundation.
5. 'ի Հիմանէ, from the foundation.
6. Հիմամբ, with or by the foundation.

PLURAL

1. Հիմունք, the foundations.
2. Հիմանց, of the foundations.

3. Հիմանց or 'ի հիմունս, to the foundations.
4. զՀիմունս, the foundations.
5. 'ի Հիմանց, from the foundations.
6. Հիմամբք, with or by the foundations.

FIFTH DECLENSION

SINGULAR

1. Պանձ, the treasure.
2. Պանձու, of the treasure.
3. Պանձու or 'ի պանձ, to the treasure.
4. զՊանձ, the treasure.
5. 'ի Պանձէ, from the treasure.
6. Պանձու, with or by the treasure.

PLURAL

1. Պանձք, the treasures.
2. Պանձուց, of the treasures.
3. Պանձուց or 'ի պանձս, to the treasures.
4. զՊանձս, the treasures.
5. 'ի Պանձուց, from the treasures.
6. Պանձուք, with or by the treasures.

SIXTH DECLENSION

SINGULAR

1. Աղբիւր, the fountain.
2. Աղբւր, of the fountain.
3. Աղբւր or յաղբիւր, to the fountain.
4. զԱղբիւր, the fountain.

5. Սղբերէ or յաղբիւրէ, from the fountain.
6. Սղբերբ or աղբերաւ, with or by the fountain.

PLURAL

1. Սղբերբ or աղբիւրբ, the fountains.
2. Սղբերց or աղբերաց, of the fountains.
3. Սղբերց, աղբերաց or յաղբերս, յաղբիւրս, to the fountains.
4. զՍղբերս or զաղբիւրս, the fountains.
5. յՍղբերց or յաղբերաց, from the fountains.
6. Սղբերբբ or աղբերաւբ, with or by the fountains.

SEVENTH DECLENSION

SINGULAR

1. Տեղի, the place.
2. Տեղոյ, of the place.
3. Տեղոյ or տեղոջ or 'ի տեղի, to the place.
4. զՏեղի, the place.
5. 'ի Տեղոյ or 'ի տեղոջէ, from the place.
6. Տեղեաւ, with or by the place.

PLURAL

1. Տեղիբ, the places.
2. Տեղեաց, of the places.
3. Տեղեաց or 'ի տեղիս, to the places.
4. զՏեղիս, the places.

5. 'ի Տեղեաց, from the places.
6. Տեղեաւք or տեղեօք, with *or* by the places.

EIGHTH DECLENSION

SINGULAR

1. Բեռն, the burden.
2. Բեռին, of the burden.
3. Բեռին or 'ի բեռն, to the burden.
4. զԲեռն, the burden.
5. 'ի Բեռանէ, from the burden.
6. Բեռամբ, with *or* by the burden.

PLURAL

1. Բեռինք, the burdens.
2. Բեռանց, of the burdens.
3. Բեռանց or 'ի բեռինս, to the burdens.
4. զԲեռինս, the burdens.
5. 'ի Բեռանց, from the burdens.
6. Բեռամբք, with *or* by the burdens.

NINTH DECLENSION

SINGULAR

1. Կին, the woman *or* the wife.
2. Կնոջ, of the woman.
3. Կնոջ or 'ի կին, to the woman.
4. զԿին, the woman.
5. 'ի Կնոջէ, from the woman.
6. Կնաւ or կանամբ, with *or* by the woman.

PLURAL

1. Կանայք, the women or the wives.
2. Կանանց, of the women.
3. Կանանց or առ կանայս, to the women.
4. զԿանայս, the women.
5. 'ի Կանանց, from the women.
6. Կանամբք, with or by the women.

The following are declined in this manner.

SINGULAR

1. Գիւղ or գետղ, the village.
2. Գեղջ, of the village.
3. Գեղջ or 'ի գիւղ, to the village.
4. զԳիւղ, the village.
5. 'ի Գեղջէ, from the village.
6. Գիւղիւ, with or by the village.

PLURAL

1. Գիւղք, the villages.
2. Գիւղից, of the villages.
3. Գիւղից or 'ի գիւղս, to the villages.
4. զԳիւղս, the villages.
5. 'ի Գիւղից, from the villages.
6. Գիւղիւք or գիւղօք, with or by the villages.

SINGULAR

1. Տէր, the Lord, the Master.
2. Տեառն, of the lord.
3. Տեառն or ցաէր, to the lord.

4. զՏէր, the lord.
5. 'ի Տէառնէ or 'ի Տէռնէ, from the lord.
6. Տերամբ, with or by the lord.

PLURAL

1. Տէարբ, the Lords, the Masters.
2. Տէարց or տերանց, of the lords.
3. Տէարց, տերանց or ցտէարս, to the lords.
4. զՏէարս, the lords.
5. 'ի Տէարց or 'ի տերանց, from the lords.
6. Տերամբբ, with or by the lords.

SINGULAR

1. Աւր or օր, the day.
2. Աւուր, of the day.
3. Աւուր or յավր or յօր, to the day.
4. զԱւր or զօր, the day.
5. յԱւրէ or յօրէ, from the day.
6. Աւուրբ, with or by the day.

PLURAL

1. Աւուրբ, the days.
2. Աւուրց, of the days.
3. Աւուրց or յավուրս, to the days.
4. զԱւուրս, the days.
5. յԱւուրց, from the days.
6. Աւուրբբ, with or by the days.

SINGULAR

1. Հայր, the father.
2. Հավր or Հօր, of the father.

3. *Հաւր*, *Տօր* or *ցհայր*, to the father.
4. *ղհայր*, the father.
5. *'ի Հաւրէ* or *'ի Տօրէ*, from the father.
6. *Հարբ*, with or by the father.

PLURAL

1. *Հարբ*, the fathers.
2. *Հարց* or *հարանց*, of the fathers.
3. *Հարց*, *հարանց* or *ցհարս*, to the fathers.
4. *ղհարս*, the fathers.
5. *'ի Հարց* or *'ի հարանց*, from the fathers.
6. *Հարբբ*, with or by the fathers.

TENTH DECLENSION

SINGULAR

1. *Տիգրան*, Tigranes.
2. *Տիգրանայ*, of Tigranes.
3. *Տիգրանայ* or *'ի Տիգրան*, to Tigranes.
4. *ղՏիգրան*, Tigranes.
5. *'ի Տիգրանայ*, from Tigranes.
6. *Տիգրանաւ*, with or by Tigranes.

SINGULAR

1. *Հեղինէ*, Helena.
2. *Հեղինէայ*, of Helena.
3. *Հեղինէայ* or *առ Հեղինէ*, to Helena.
4. *ղՀեղինէ*, Helena.
5. *'ի Հեղինէայ*, from Helena.
6. *Հեղինէաւ*, with or by Helena.

ADJECTIVE

An adjective is a word added to a Substantive to express its quality.

Adjectives in the Armenian language admit besides the number or case the degrees of comparison.

The Comparatives are formed in three modes; 1. with the particle Գոյն, as *բարի*, good, *բարեգոյն*, better. *չար*, bad, *չարագոյն*, worse. *բազում*, much, many, *բազմագոյն*, more. 2. with the prepositions Կան, Ես, Կաւել, as, *մեծ*, great, *մեծ քան*, *մեծ ևս*, *առաւել մեծ*, greater. 3. with different cases of the substantive, as, *մեծն մարգարէից*, greater than all prophets. *մեծն ՚ի մարգարէս*, greater amongst the prophets.

The Superlatives are also formed in three manners: 1. with the particles Կէր, Տե՛ծ, Երէ՛ք or Ես put before them, as, *ամենաբարի*, best. *ամենիմաստուն*, wisest, *գերամաքուր*, most clean. *մեծալայելուչ*, most convenient. *եռամեծ*, greatest. 2. by adding to them some adverbs, as, *ևս մեծագոյն* or *մեծագոյն ևս*, greatest. *յոյժ վատթարագոյն*, *անհնարին չար*, worst. *ամենևին գեղեցիկ*, most handsome. *երիցս եղկելի*, most miserable. 3. by redoubling the positives, as, *մեծամեծ*, greatest. *չարաչար* or *չար առաւել քան զչար*, worst.

Եւթնևտասն or Եւթնուտասն, seventeen.

Ութևտասն or ութուտասն, eighteen.

Իննևտասն or Իննուտասն, nineteen.

Քսան, twenty. *ksan*

Քսան և մի, twenty one.

Երեսուն, thirty. *esun*

Երեսուն և երկու, thirty two.

Քառասուն, forty. *karasoun*

Քառասուն և երեք, forty three.

Յիսուն, fifty. *hes*

Յիսուն և չորք, fifty four.

Վաթսուն, sixty.

Եւթանասուն, seventy.

Ութսուն, eighty.

Իննսուն, ninety.

Իննսուն և ինն, ninety nine.

Հարիւր, hundred. *horer*

Երկերիւր, two hundred.

Երեքհարիւր, three hundred.

Չորեքհարիւր, four hundred.

Հինգհարիւր, five hundred.

Վեցհարիւր, six hundred.

Եւթնհարիւր, seven hundred.

Ութհարիւր, eight hundred.

Իննհարիւր, nine hundred.

Հազար, thousand. *hazet*

Բեւր or բիւր, ten thousand.

CARDINAL

Առաջին or առաջնորդ, առաջներորդ, նախկին, նախնի, first.

Երկրորդ, second.

- Երրորդ *or* երեք, *third*.
 Չորրորդ *or* չորեք, քառորդ, *fourth*.
 Հինգերորդ, *fifth*.
 Վեցերորդ, *sixth*.
 Եւթներորդ, *seventh*.
 Ութերորդ, *eighth*.
 Իններորդ, *ninth*.
 Տասներորդ, *tenth*.
 Քսաներորդ, *twentieth*.
 Երեսներորդ, *thirtieth*.
 Քառասներորդ, *fortieth*.
 Յիսներորդ, *fiftieth*.
 Վաթսներորդ, *sixtieth*.
 Եւթանասներորդ, *seventieth*.
 Ութսներորդ, *eightieth*.
 Ինսներորդ, *ninetieth*.
 Հարիւրերորդ, *or* հարիւրորդ, *hundredth*.
 Երկերիւրերորդ, *two hundredth*.
 Հազարերորդ, *thousandth*.

SEPARATIVE

- Միակ, *one, sole, only*.
 Երկեակ *or* երկակ, *two only, two*.
 Երրեակ, *three only, three*.
 Չորեակ *or* քառեակ, *four only, four*.
 Հնգեակ, *five only, five*.
 Տասնեակ, *ten only, ten*.
 Եւթանասնեակ, *seventy only, seventy*.
 Հարիւրեակ, *hundred only, hundred*.

DISTRIBUTIVE

- Երկոքեան or Երկօքին, both, the two.
 Երեքեան or Երեքին, the three.
 Չորեքեան or չորեքին, the four.
 Եւթանեքեան or Եւթանեքին, the seven.
 Երկոտասանեքեան or Երկոտասանեքին, the
 twelve.
 Երկաքանչիւր, both, one and the other.

REPLICATIVE

- Երկպատիկ or կրկին, double, two.
 Երեքպատիկ, եռապատիկ or երեքկին, triple,
 treble, threefold.
 Չորեքպատիկ, քառապատիկ or չորեքկին,
 fourfold.
 Հնգապատիկ, quintuple, fivefold.
 Եւթնապատիկ, sevenfold.
 Տասնպատիկ, tenfold.
 Հարիւրապատիկ, hundredfold.
 Հազարապատիկ, thousandfold.

THE NOUNS PARTITIVE

- Ոմն, ոք, իք, some, somebody, one, any,
 whosoever.
 Իմն, ինչ, a, one, some, certain, single, any.
 Միմեանց or իրերաց, of one, of the other.
 Իւրաքանչիւր or անցնիւր, each, every, any.
 Մեւս or միւս, other, another.
 Այլ ոք, այլ ոմն, another.
 Այլ իմն, այլ ինչ, another, different.

Միւս ոմն, another.

Իւրաքանչիւր ոք, every one.

Իւրաքանչիւր ինչ, every or any thing.

Մի մի, every, any.

Քանի ինչ or քանի մի, some, not many.

THE NOUNS GENERAL

Ամենայն or ամէն, all, every, any.

Ամենեքեան or ամենեքին, all, every one.

Բոլոր, all, whole, entire, total.

Բոլորեքեան or բոլորեքին, all, every one.

Համայն, համակ, համօրէն, ընաւ, ողջոյն,
all, whole, entire, total, complete.

Ամենայն ոք, every one.

Ամենայն ինչ, every or any thing.

Որ ոք, whoever, whosoever.

Որ ինչ, whatsoever.

Ոչ ոք, none, not one, not any, nobody.

Ոչ ինչ or ոչ մի ինչ, nothing, not any thing.

THE NOUNS INTERROGATIVE

Ո՞ր or ո՞վ, who? which person?

Ո՞ր, who? which?

Ի՞նչ, what? which?

Քանի՞, how much? how many?

Ո՞վ ոք, ո՞ ոք, ո՞ր ոք, whoever? who?

Ո՞ր իմն, զի՞նչ ինչ, whatever? what?

Ո՞րպիսի, զի՞նչպիսի, what? which?

Ո՞րքան, ո՞րչափ, how much? how many?

THE NOUNS RELATIVE

Այսպիսի, սոյնպիսի, *such, like, same, similar, as, so.*

Այդպիսի, դոյնպիսի, *so, as, like, similar.*

Այնպիսի, նոյնպիսի, *so, as, as that, like that.*

Այսքան, սոյնքան, *so much, as many.*

Այնչափ, սոյնչափ, *so much, as many.*

Այդքան, դոյնքան, *so many, so much.*

Այնչափ, դոյնչափ, *so many, so much.*

Այնքան, նոյնքան, *so many, so much.*

Այնչափ, նոյնչափ, *so many, so much, so much as.*

All these middle nouns are declined under one of the ten declensions of nouns substantive, except *ոմն* and *դք*, which are differently declined in the singular, but similarly in the plural number, as

SINGULAR

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1. Ոմն, one, some. | Ոք, one, any person. |
| 2. Ուրումն, of one. | Ուրուք, of any. |
| 3. Ումեմն, to one. | Ումեք, to any. |
| 4. Ղոմն, one. | Ղոք, any. |
| 5. յՈւմեմնէ, from one. | յՈւմեքէ, from any. |
| 6. Ոմամք, with or by one. | Ոմամք, with or by any. |

1. Ոմանք, some.
2. Ոմանց, of some.
3. Ոմանց or յոմանս, ցոմանս, to some.
4. ՂՈմանս, some.
5. յՈմանց, from some.
6. Ոմամբք, with or by some.

PRONOUN

Pronouns stand in place of nouns and, like them, have case, number, and particularly the first, second and third persons, as, *Էս*, I. *դու*, thou. *նա*, he.

In Armenian they have no genders.

There are four kinds of pronouns: Substantive or Personal, as, *Էս*, I. *դու*, thou. *ինքն*, he, himself. *Իւր*, own, himself. Definitive, as, *սա*, this (person or thing). *դա*, that (person or thing). *նա*, that, he, she, it. Possessive, as, *իմ* or *իմոյին*, my, mine. *մեր* or *մերոյին*, our, our's. *քոյ* or *քոյին*, thy, thine. *ձեր* or *ձերոյին*, your, your's. *իւր* or *իւրոյին*, his, hers, its. *իւրեանց*, their, their's. And Relative, as, *որ*, who, which, that, what.

The three letters *ս*, *դ*, *ն*, are called Articles-distinctive-of-the-persons; and joined to the terminations of words and verbs, shew their persons or order, and are used as pronouns personal, possessive, and definitive, as, *մարդս*, I who am a man, or my man, or this

man. *Տարդդ*, thou who art a man, or thy man,
or that man. *Տարդն*, he who is a man, or his
man or that man.

DECLENSIONS OF THE PERSONAL PRONOUNS

1. Person.

SINGULAR

1. Ես, I. *Է*
2. Իմ, of me, mine or my. *Ե*
3. Ինձ, *ցիս*, առ իս, to me.
4. Ղիս, me. *Ի*
5. Ենկէն, from me.
6. Ինկ, with or by me.

yes
my
to me
me
from me
with or by me

Է

FLURAL

1. Մեք, we. *մք*
2. Մեր, of us, our or our's.
3. Մեզ, *ցմեզ*, առ մեզ, to us.
4. ՂՄեզ, us.
5. Ենկէնք, from us.
6. Մեկք, or մեզք, with or by us.

2. Person.

SINGULAR

1. Դու, thou. *դու*
2. Իր, of thee, thine or thy. *իր*
3. Իրեզ, առ քեզ, *ցքեզ*, to thee. *իրեզ*
4. ՂԻրեզ, thee.
5. Ենկէնք, from thee.
6. Իրկ, with or by thee.

իր
իր
իրեզ

PLURAL

- T
T3
1. Գուք ye or you.
 2. Ձեր, of you, your or your's.
 3. Ձեզ, ցձեզ, առ ձեզ, to you.
 4. զՁեզ, you.
 5. 'ի Ձէնջ, from you.
 6. Ձեւք or ձեօք, with or by you.

3. Person.

SINGULAR

1. Ինքն, he or himself.
 2. Ինքեան, of him or his.
 3. Ինքեան, or առ ինքն, to him.
 4. զԻնքն, him.
 5. Եւնքեանէ, from him.
 6. Ինքեամբ, with or by him.
- enku*

PLURAL

1. Ինքեանք, they or themselves.
2. Ինքեանց, of them, their or their's.
3. Ինքեանց, or առ ինքեանս, to them.
4. զԻնքեանս, them.
5. Եւնքեանց, from them.
6. Ինքեամբք, with or by them.

Ինքն alone signifies *he, she*, but accompanied by another pronoun signifies *self*, as, *եւ ինքն, myself. զու ինքն, thyself. նա ինքն, himself.*

SINGULAR

- 1.
2. *Իւր* or *իւրեան*, his.
3. *Իւր*, *իւրեան* or *առ իւր*, to him, to himself.
- 4.
5. *Յիւրմէ*, from him, from himself.
6. *Իւրեւ*, *իւրեաւ* or *իւրեամբ*, with or by him or himself.

PLURAL

- 1.
2. *Իւրեանց*, their, their's.
3. *Իւրեանց*, to them or to themselves.
- 4.
5. *Յիւրեանց*, from them, from themselves.
6. *Իւրեամբք*, with or by them or themselves.

Declension of Definitive Pronouns Personal.

1. Person.

SINGULAR

1. *Սա*, this (person). *Սա*
2. *Սորա*, of this.
3. *Սմա* or *առ սա*, to this.
4. *չՍա*, this.
5. *Ի Սմանէ*, from this.
6. *Սովաւ*, with or by this.

PLURAL

1. Սոքա, these (persons).
2. Սոցա, of these.
3. Սոյա or առ սոսա, to these.
4. զՍոսա, these.
5. 'ի Սոցանէ, from these.
6. Սոքաւք or սոքօք, by or with these.

2. Person.

SINGULAR

1. Դա, that (person). Ka
2. Դորա, of that.
3. Դմա or զդա, to that.
4. զԴա, that.
5. 'ի Դմանէ, from that.
6. Դովաւ, by or with that.

PLURAL

1. Դոքա, those (persons).
2. Դոցա, of those.
3. Դոյա or առ դոսա, to those.
4. զԴոսա, those.
5. 'ի Դոցանէ, from those.
6. Դոքաւք, or դոքօք, by or with those.

3. Person.

SINGULAR

1. Նա, that (person) he, she.
2. Նորա, of that.

3. Նմա, or ցնա, առ նա, to that.
4. զՆա, that.
5. 'ի Նմանէ, from that.
6. Նովաւ, by or with that.

PLURAL

1. Նոքա, those.
2. Նոցա, of those.
3. Նոցա or առ նոսա, ցնոսա, to those.
4. զՆոսա, those.
5. 'ի Նոցանէ, from those.
6. Նոքաւք or նոքօք, by or with those.

Declensions of Definitive Pronouns Adjective.

1. Person.

SINGULAR

1. Այս, this (person or thing). այս
2. Այսր or այսորիկ, of this.
3. Այսմ, այսմիկ or առ այս, to this.
4. զԱյս, this.
5. յԱյսմանէ, from this.
6. Այսու or այսուիկ, by or with this.

PLURAL

1. Այսք or այսոքիկ, these.
2. Այսց or այսոցիկ, of these.
3. Այսց, այսոցիկ or առ այսոսիկ, to these.
4. զԱյսոսիկ, these.
5. յԱյսց or յայսցանէ, from these.
6. Այսոքիւք or այսոքիմք, by or with these.

2. Person.

SINGULAR

1. Ա, յդ, that (person or thing).
2. Ա, յդը or այդորիկ, of that.
3. Ա, յդմ, այդմիկ or առ այդ, to that.
4. զԱ, յդ, that.
5. յԱ, յդանէ, from that.
6. Ա, յդու or այդուիկ, by or with that.

PLURAL

1. Ա, յդք or այդոքիկ, those.
2. Ա, յդց or այդոցիկ, of those.
3. Ա, յդց, այդոցիկ or առ այդոսիկ, to those.
4. զԱ, յդոսիկ, those.
5. յԱ, յդց or յայդցանէ, from those.
6. Ա, յդոքիւք or այդոքիմքք, by or with those.

3. Person.

SINGULAR

1. Ա, յն, that (person or thing).
2. Ա, յնը or այնորիկ, of that.
3. Ա, յնմ, այնմիկ or առ այն, to that.
4. զԱ, յն, that.
5. յԱ, յնմանէ, from that.
6. Ա, յնու or այնուիկ, by or with that.

PLURAL

1. Ա, յնք or այնոքիկ, those.
2. Ա, յնց or այնոցիկ, of those.

3. Այնց, այնոցիկ or առ այնոսիկ, յայնս, to those.
4. զԱյնոսիկ or զայնս, those.
5. յԱյնց or յայնցանէ, from those.
6. Այնորիւք or այնորիմք, by or with those.

Other Definitive Pronouns Adjective.

1. Person.

SINGULAR

1. Սոյն, this same (person or thing).
2. Սորին or սորուն, of this same.
3. Սմին or առ սոյն, to this same.
4. զՍոյն, this same.
5. (ի Սոյն or ՚ի սմին) from this same.
6. Սովին or սովիմք, by or with this same.

PLURAL

1. Սոյնք or սորին, these same.
2. Սոցին, սոցուն or սոցունց, of these same.
3. Սոցին or առ սոսին, առ սոյնս, to these same.
4. զՍոյնս, զսոսին, these same.
5. ՚ի Սոցունց, from these same.
6. Սովիմք, սորիմք, or սորումք, by or with these same.

2. *Person.*

SINGULAR

1. *Դոյն*, that same (person or thing).
2. *Դորին* or *դորուն*, of that same.
3. *Դմին* or *առ. դոյն*, to that same.
4. *զԴոյն*, that same.
5. (*ի Դոյն* or *ի դմին*) from that same.
6. *Դովին* or *դովմբ*, by or with that same.

PLURAL

1. *Դոյնք*, or *դոքին*, those same.
2. *Դոցին*, *դոցուն* or *դոցունց*, of those same.
3. *Դոցին* or *առ. դոսին*, *առ. դոյնս*, to those same.
4. *զԴոյնս* or *զդոսին*, those same.
5. *ի Դոցունց*, from those same.
6. *Դովմբք*, *դոքիմբք* or *դոքումբք*, by or with those same.

3. *Person.*

SINGULAR

1. *Նոյն*, that same (person or thing).
2. *Նորին* or *նորուն*, of that same.
3. *Նմին* or *առ. նոյն*, to that same.
4. *զՆոյն*, that same.
5. (*ի Նոյն* or *ի նմին*) from that same.
6. *Նովին* or *նովմբ*, by or with that same.

PLURAL

1. Նոյնք or նորին, those same.
2. Նոցին, նոցուն or նոցունց, of those same.
3. Նոցին or առ նոսին, առ նոյնս, to those same.
4. զՆոյնս, or զնոսին, those same.
5. 'ի Նոցունց, from those same.
6. Նովմբք, նորիմբք or նորումբք, by or with those same.

The Definitive pronouns are accompanied sometimes with the pronoun *ինքն*, *self*, as, *սա ինքն*, *this self-same*. *դա ինքն*, *that self-same* or *himself*. *նա ինքն*, *that self-same* or *himself*. *այս ինքն*, *this same*. *նոյն ինքն*, *same, that same*.

3. *իմում*, or *առ իմ*, to my.
4. *զիմ*, my.
5. *յիմմէ* or *յիմց*, from my.
6. *իմով*, by or with my.

PLURAL

1. *իմք*, my.
2. *իմց*, of my.
3. *իմց*, *առ իմս*, to my.
4. *զիմս*, my.
5. *յիմց*, from my.
6. *իմովք*, by or with my.

SINGULAR

1. *Մեր*, our.
2. *Մերոյ*, of our, our's.
3. *Մերում*, to our.
4. *զՄեր*, our.
5. *'ի Մերմէ* or *'ի մերոյ*, from our.
6. *Մերով*, by or with our.

PLURAL

1. *Մերք*, our.
2. *Մերոց*, of our.
3. *Մերոյ*, to our.
4. *զՄերս*, our.
5. *'ի Մերոց*, from our.
6. *Մերովք*, by or with our.

2. Person.

SINGULAR

1. **ᎠᎹ**, thy (thine).
2. **ᎠᎹᎵ**, of thy.
3. **ᎠᎹᎵ**, or **ᎠᎹᎵᎵ**, to thy.
4. **ᎠᎹᎵ**, thy.
5. **ᎠᎹᎵᎵ** or **ᎠᎹᎵ**, from thy.
6. **ᎠᎹᎵ**, by or with thy.

PLURAL

1. **ᎠᎹᎵᎵ**, thy.
2. **ᎠᎹᎵ**, of thy.
3. **ᎠᎹᎵ** or **ᎠᎹᎵᎵ**, to thy.
4. **ᎠᎹᎵᎵ**, thy.
5. **ᎠᎹᎵ**, from thy.
6. **ᎠᎹᎵᎵ**, by or with thy.

SINGULAR

1. **ᎠᎹᎵ**, your.
2. **ᎠᎹᎵᎵ**, of your, your's.
3. **ᎠᎹᎵᎵ**, to your.
4. **ᎠᎹᎵᎵ**, your.
5. **ᎠᎹᎵᎵ** or **ᎠᎹᎵᎵ**, from your.
6. **ᎠᎹᎵᎵ**, by or with your.

PLURAL

1. **ᎠᎹᎵᎵ**, your.
2. **ᎠᎹᎵᎵ**, of your.
3. **ᎠᎹᎵᎵ**, to your.
4. **ᎠᎹᎵᎵ**, your.

5. *ի Ձերոց*, from your.
6. *Ձերովք*, by or with your.

3. *Person.*

SINGULAR

1. *իւր*, his or her.
2. *իւրոյ*, of his.
3. *իւրում*, to his.
4. *զիւր*, his.
5. *յիւրմէ* or *յիւրոյ*, from his.
6. *իւրով*, by or with his.

PLURAL

1. *իւրք*, his.
2. *իւրոց*, of his.
3. *իւրոց*, to his.
4. *զիւրս*, his.
5. *յիւրոց*, from his.
6. *իւրովք*, by or with his.

From the genitives of these are formed other possessives with a particle *ի*; they have the same signification, but are declined with prepositions, and are these: *իմոյին*, my, mine. *քոյին*, thy, thine. *մերոյին*, our. *ձերոյին*, your. *իւրոյին*, his or her own.

The same possessives are formed also in this manner: *իմային*, my, mine. *մերային*, our. *ձերային*, your. *իւրային*, his. *իւրեանցային*, their: and these are declined.

*Declensions of possessives derived from
the Definitives.*

1. Person.

SINGULAR

1. Սորա, his or her.
2. Սորայոյ, of his.
3. Սորայում, to his.
- 4.
- 5.
6. Սորայով, by or with his.

PLURAL

1. Սորայք, his or her.
2. Սորայց or սորայոց, of his.
3. Սորայց, or սորայոց, to his.
4. զՍորայս, his.
5. 'ի Սորայոց, from his.
6. Սորայովք, by or with his.

SINGULAR

1. Սոցա, their.
2. Սոցայոյ, of their.
3. Սոցայում, to their.
- 4.
- 5.
6. Սոցայով, by or with their.

PLURAL

1. Սոցայք, their.
2. Սոցայց or սոցայոց, of their.

3. Սոցայց or սոցայոց, to their.
4. զՍոցայս, their.
5. 'ի Սոցայոց, from their.
6. Սոցայովք, by or with their.

2. Person.

SINGULAR

1. Դորայ, his or her.
2. Դորայոյ, of his.
3. Դորայում, to his.
- 4.
- 5.
6. Դորայով, by or with his.

PLURAL

1. Դորայք, his or her.
2. Դորայց or դորայոց, of his.
3. Դորայց, դորայոց or 'ի դորայս, to his.
4. զԴորայս, his.
5. 'ի Դորայոց, from his.
6. Դորայովք, by or with his.

SINGULAR

1. Դոցա, their.
2. Դոցայոյ, of their.
3. Դոցայում, to their.
- 4.
- 5.
6. Դոցայով, by or with their.

7ue
 shay yetz etz
 yetz yes
 yetz e
 yetz wur
 yetz ek
 yetz yen

Such 7ue Info
 shay etz 7em / yetz her or as
 etz yes yetz e 7ue
 etz /
 etz 7em / yetz 7ue
 etz ek yetz ek
 etz 7em yetz 7em

[Faint, mostly illegible handwritten notes and scribbles covering the lower half of the page.]

n arka (h)
 q amayi Lankah (gamah)
 D —
 ac 3 qamali
 ah kaxare
 hr amayiu

n qam
 q ~~qam~~
 q qam i qam ar qam
 D —
 ac 3 qam
 ah i qame
 hr qama

un
 ar
 ar
 3 qh
 ar
 a
 qam
 qam
 —
 3 qh
 i q
 qam

к
Б
3
маго
745
0211к

к о к а н а н о т з а н а н о

Б
к о

к о а н о

к
3
11к

о а н о к

Indu I am van I am van I am van
 Pres. Indu. Pres. Pres.
 shary yem shary ei shary yetze
 yes eir yetze
 e er yetze
 yemk zak yetze
 ~~pa~~ aik yetze
 ek em yetze
 yen

Subj Indu
 Ind. shary yet
 Pres. shary wozh or shary yetze wozh
 Pres. yetze yetze
 Pass. { shary yetze
 ~~pa~~ yet wozh

PLURAL

1. Գոցայք, their.
2. Գոցայց or դոցայոց, of their.
3. Գոցայոց or 'ի դոցայս, to their.
4. զԳոցայս, their.
5. 'ի Գոցայոց, from their.
6. Գոցայովք, by or with their.

3. Person.

SINGULAR

1. Նորա, his or her.
2. Նորայոյ, of his.
3. Նորայում, to his.
- 4.
- 5.
6. Նորայով, by or with his.

PLURAL

1. Նորայք, his or her.
2. Նորայց or նորայոց, of his.
3. Նորայց, նորայոց or 'ի նորայս, to his.
4. զՆորայս, his.
5. 'ի Նորայոց, from his.
6. Նորայովք, by or with his.

SINGULAR

1. Նոցա, their.
2. Նոցայոյ, of their.
3. Նոցայում, to their.
- 4.
- 5.
6. Նոցայով, by or with their.

PLURAL

1. Նոցայք, their.
2. Նոցայց or նոցայոց, of their.
3. Նոցայոց or ՚ի նոցայս, to their.
4. զՆոցայս, their.
5. ՚ի նոցայոց, from their.
6. Նոցայովք, by or with their.

Declension of the Pronoun Relative.

SINGULAR

1. Որ or ո, who, which, what, that.
2. Որոյ, whose, of which.
3. Որովմ or առ որ, to whom, to which.
4. զՈր, whom.
5. յՈրմէ or յորոյ, from whom, from which.
6. Որով, with or by whom or which.

PLURAL

1. Որք, who, which, what, that.
2. Որոց, whose, of which.
3. Որոց or առ որս, to which.
4. զՈրս, which.
5. յՈրոց, from which.
6. Որովք, by or with which.

V E R B

The verb signifies to be, to do, or to suffer with tense, number and person.

Five properties belong to the verb. Kind,

Tense or Time, Number, Person and Conjugation.

KIND

There are four kinds of verbs: Substantive, Active, Passive, and Neutral.

The first denotes existence, as, *եմ*; *I am*. *գում*; *I do exist*. The second action, as, *առնեմ*; *I do, I make*. The third sufferance, as, *առնիմ*; *I am done or made*. The fourth the action subsisting in itself, as, *աշխատիմ*; *I labour*. *գնամ*; *I go*.

There is also another kind called Common, which signifies the action as well as the sufferance, as, *դատիմ*; *I judge, and I am judged*.

TENSE

There are three tenses of the verb: the Present, as, *գրեմ*; *I write*. Past, as, *գրեցի*; *I wrote*: and Future, as, *գրեցից*; *I shall write*.

The past is either Imperfect, as, *գրէի*; *I was writing*, or Perfect, as, *գրեցի*; *I wrote*.

The ancient grammarians add two other perfect tenses: the Preter-perfect, as, *գրեալեմ*; *I have written*, and the Preter-plu-perfect, as, *գրեալէի*; *I had written*: but these tenses do not necessarily belong to the Armenian language.

NUMBER

The verb has two numbers: Singular, as, *ᄃᄃᄃᄃ*, *I write*, and Plural, as, *ᄃᄃᄃᄃᄃ*, *we write*.

PERSON

The persons are three: First, as, *ᄃᄃᄃᄃ*, *I write*. Second, as, *ᄃᄃᄃᄃᄃ*, *thou writest*. and Third, as, *ᄃᄃᄃᄃ*, *he writes*.

CONJUGATION

The variation of a verb in it's tenses, numbers, and persons is called conjugation.

Conjugation is either Regular or Irregular.

Regular conjugation changes regularly in the termination of the verb without any omission.

The irregular conjugation wants some tense or mood, and is called *Defective*; or in some tense or mood deviates from the rule, and is called *Devious*; or wants the first and second person, and is called *Impersonal*.

MOODS OF THE VERB

The manner of signifying some action is called the Mood. There are four in the regular verbs: Indicative, Imperative, Subjunctive and Infinitive.

When the verb indicates some action, affirming it simply, it is called the indicative,

as, *գրեմ, I write. գրեցի, I wrote. գրեցից, I shall write.*

When it commands or prohibits, it is called imperative, as, *գրեա՛, write thou or do thou write. Մի՛ գրեր, do thou write not.*

When it expresses a suspended action, or dependent upon another verb to complete the sense, it is called subjunctive, as, *էթէ գրեցեմ, if I write.*

When one action is denoted without tense, number or person, the mood is called infinitive, as, *գրել, to write.*

The indicative has three tenses, with persons and numbers. The imperative has two tenses: present, and future; it has two numbers, but in the singular has no first person, because he who speaks does not command himself. However in the plural there is a first person, because other persons are addressed and commanded.

The subjunctive has the numbers, and persons perfect: but in the tenses has only the present, and the future, because the Armenian language has not properly the past tense of subjunctive.

The infinitive has neither tense, number, nor person: whence it is used as a noun, and declined in the singular, and is then called the Gerund.

Example.

SINGULAR

1. Գրե՛լ, to write.
2. Գրե՛լոյ, of writing.
3. Գրե՛լոյ or 'ի գրե՛լ, to writing.
4. գրե՛լ, the writing.
5. 'ի Գրե՛լոյ, from writing.
6. Գրե՛լով, with or by writing, writing.

The Conjugations of the verbs are four, and are distinguished by the last vowels of their indicatives, which are, է, ա, ու, ի.

The indicative of the first conjugation ends with the vowel է, as, շարժե՛մ, I move; of the second with ա, as, լուսանա՛մ, I wash; of the third with ու, as, հեղա՛մ, I pour out; of the fourth with ի, as, ուսանի՛մ, I learn.

Every conjugation although different in its moods, tenses, numbers and persons, preserves the first syllable of it's indicative, excepting such verbs as are Devious.

Every person and tense of the verb ending in * or ՚, is plural. * is the sign of the first and second person, and ՚ of the third; provided only that ՚ be not the article distinctive of the person, because it then would be singular.

Every verb which terminates in Տ, is in the first person; in ա, is in the second person; verbs ending in ի or յ, are in the first

or second person; verbs ending in է, ա, աւ, ալ, or աւն, in the third person; and those terminating in ՚, are in the second and third person.

In every conjugation the future of the indicative is formed by adding the letter յ to the perfect, as, շարժեցի, I moved, շարժեցից, I shall move. լուացի, I washed, լուացից, I shall wash. Հեղի, I poured out, Հեղից, I shall pour out. ուսայ, I learned, ուսայց, I shall learn.

PARTICIPLE

The participle is formed by adding to the termination of the verb the particles ոչ or օչ (sign of the present), էալ (sign of the past) լոյ or լի (sign of the future).

As a verb it has tense, and as a noun, cases and numbers.

Example.

P R E S E N T

Singular.

1. Գրող or գրող, he who writes, or is writing.
2. Գրողի, of him who writes.
3. Գրողի or առ գրողն, to him who writes.
4. Վրիժող, him who writes.

5. 'ի գրողէ, from him who writes.
6. գրողաւ, by or with him who writes.

Plural.

1. գրողք, those who write, or who are writing.
2. գրողաց, of those who write.
3. գրողաց or առ գրողս, to those who write.
4. զգրողս, those who write.
5. 'ի գրողաց, from those who write.
6. գրողաւք or գրողօք, by or with those who write.

P A S T

Singular.

1. գրեալ, written or wrote.
2. գրելոյ, of written.
3. գրելոյ or առ գրեալն, to written.
4. զգրեալն, written.
5. 'ի գրելոյ, from written.
6. գրելով, by or with written.

Plural.

1. գրեալք, written or wrote.
2. գրելոց, of written.
3. գրելոց or առ գրեալս, to written.
4. զգրեալս, written.
5. 'ի գրելոց, from written.
6. գրելովք, by or with written.

FUTURE

The future ending in **լոյ**, is declined only with prepositions, as,

Singular.

1. **Գրեւոյ**, to be written.
3. **'ի Գրեւոյ**, to that to be written.
4. **զԳրեւոյ**, to be written.

Plural.

1. **Գրեւոցք**, to be written.
3. **'ի Գրեւոցս**, to that to be written.
4. **զԳրեւոցս**, to be written.

The future terminated in **լի**, is declined thus,

Singular.

1. **Գրեւի**, to be written.
2. **Գրեւոյ**, of that to be written.
3. **Գրեւոյ** or **աւ գրեւի**, to that to be written.
4. **զԳրեւի**, to be written.
5. **'ի Գրեւոյ**, from that to be written.
6. **Գրեւեաւ**, by or with that to be written.

Plural.

1. **Գրեւիք**, to be written.
2. **Գրեւաց**, of that to be written.
3. **Գրեւաց** or **'ի գրեւս**, to that to be written.
4. **զԳրեւս**, to be written.

5. 'ի գրեւեաց, from that to be written.
 6. գրեւաւք or գրեւօք, by or with that to be written.

Specimen of the four conjugations of the verbs regular with their moods, tenses, numbers and persons.

INDICATIVE

Present.

Sing. Pers.	Plur. Pers.
1. Շարժ-եմ-ես-է.	եմք-էք-են.
2. Լուան-ամ-աս-այ.	ամք-այք-ան.
3. Հեղ-ում-ուս-ու.	ումք-ոյք-ուն.
4. Ուսան-իմ-իս-ի.	իմք-իք-ին.

Imperfect.

1. Շարժ-էի-էիր-էր.	էաք-էիք-էին.
2. Լուան-այի-այիր-այր.	այաք-այիք-ային.
3. Հեղ-ուի-ուիր-ոյր.	ուաք-ուիք-ուին.
4. Ուսան-էի-էիր-էր.	էաք-էիք-էին.

Perfect.

1. Շարժ-եցի-եցեր-եաց.	եցաք-եցիք-եցին.
2. Լուա-ցի-ցեր-լուաց.	ցաք-ցիք-ցին.
3. Հեղ-ի-եր-հեղ.	աք-իք-ին.
4. Ուս-այ-ար-աւ.	աք-այք-ան.

Future.

1. Շարժ-եցից-եսցես-եսցէ.	եսցուք-եսջիք-եսցեն.
2. Լուա-ցից-սցես-սցէ.	սցուք-սջիք-սցեն.
3. Հեղ-ից-ցես-ցէ.	ցուք-ջիք-ցեն.
4. Ուս-այց-ցիս-ցի.	ցուք-ջիք-ցին.

IMPERATIVE

Present.

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. Ծարժեա՛, մի՛ շարժեր . | Ծարժեցէ՛ք, մի՛ շարժէք . |
| Ծարժեացէ՛, մի՛ շարժեացէ . | Ծարժեացեն՛, մի՛ շարժեացեն . |
| 2. Լուա՛, մի՛ լուանար . | Լուացէ՛ք, մի՛ լուանայք . |
| Լուացէ՛, մի՛ լուացէ . | Լուացեն՛, մի՛ լուացեն . |
| 3. Հեղ՛, մի՛ հեղուր . | Հեղէ՛ք, մի՛ հեղուք . |
| Հեղցէ՛, մի՛ հեղցէ . | Հեղցեն՛, մի՛ հեղցեն . |
| 4. Ուսի՛ր, մի՛ ուսանիր . | Ուսարո՛ւք, մի՛ ուսանիք . |
| Ուսցի՛, մի՛ ուսցի . | Ուսցին՛, մի՛ ուսցին . |

Future.

- | | |
|---------------------------|--------------------------|
| 1. Ծարժեսցի՛ր OR շարժես . | Ծարժեսցո՛ւք, շարժեսցի՛ք, |
| ցես, շարժեսցէ՛ . | շարժեսցեն՛ . |
| 2. Լուասցի՛ր OR լուացես, | Լուասցո՛ւք : |
| լուացէ՛ . | լուացեն՛ . |
| 3. Հեղցի՛ր OR հեղցես, | Հեղցո՛ւք, |
| հեղցէ՛ . | հեղցի՛ք, |
| 4. Ուսցի՛ր OR ուսանիցի՛ր, | Ուսցո՛ւք, |
| ուսցի՛ . | ուսանի՛ք, |
| | ուսցին՛ . |

SUBJUNCTIVE

The present is formed like that of indicative.

Future.

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. Ծարժ-իցեմ-իցես-իցէ . | իցեմք-իցէք-իցեն . |
| 2. Լուան-այցեմ-այցես-այցէ . | այցեմք-այցէք-այցեն . |
| 3. Հեղ-ուցում-ուցուս-ուցու . | ուցումք-ուցուք-ուցուն . |
| 4. Ուսան-իցիմ-իցիս-իցի . | իցիմք-իցիք-իցին . |

INFINITIVE

1. Ծարժ-ել .
2. Լուան-ալ .
3. Հեղ-ուլ .
4. Ուսան-իլ OR էլ .

PARTICIPLE

Present.

Ծարժող or *Ծարժեցող* · *Լուացող* · *Հեղող* · *Ուսանող* ·

Past.

Ծարժեալ · *Լուացեալ* · *Հեղեալ* · *Ուսեալ* ·

Future.

Ծարժեցոյ or *Ծարժել* · *Լուանալոյ* or *Լուանալի* ·
Հեղոյ or *Հեղի* · *Ուսանեցոյ* or *Ուսանելի* ·

CONJUGATION OF SUBSTANTIVE VERBS

Defective verb *Եմ*, *I am*.

INDICATIVE

Present.

Եմ, I am. *Էս*, thou art. *Է*, he is.

Եմք, we are. *Էք*, ye are. *Էն*, they are.

Imperfect.

Էի, I was. *Էիր*, thou wast. *Էր*, he was.

Էաք, we were. *Էիք*, ye were. *Էին*, they were.

IMPERATIVE

Ե՛ր, be thou or do thou be.

Է՛ք, or *Էրո՛ւք*, be ye or do ye be.

SUBJUNCTIVE

ኮገቲፍ, I be. ኮገቲህ, thou be. ኮገቲ, he be.
ኮገቲፍቺ, we be. ኮገቲቺ, ye be. ኮገቲኑ, they be.

INFINITIVE

ፍሬ, to be.

PARTICIPLE

Past.

ፍሬላ, been or having been.

Future.

ፍሬግ, which is to be, or about to be.

Comparing this verb with the verb **ገገገ** ፈሬ, to move, of the first conjugation, it is clearly seen, that its conjugation is the basis of the latter.

Defective verb ባፍ, I am or I exist.

INDICATIVE

Present.

ባፍ, I am. ባህ, thou art. ባግ, he is.
ባፍቺ, we are. ባግቺ, ye are. ባኑ, they are.

Imperfect.

ባግኮ, thou wast. ባግኮ, he was.
ባግኑ, they were.

SUBJUNCTIVE

Future.

Գուցէ, he be, it may be, it would be.

Գուցեն, they be, they may be.

INFINITIVE

Գուլ, to be, to exist.

PARTICIPLE

Present.

Գոյող, being.

The deficiencies of this verb are supplied by the means of the other substantive verbs.

The word չէ is used sometimes as a substantive verb, as, չիք իմայր, *I have no husband*, or *I am without a husband*, or *I am not married*. ուսեալ ընաւ չիք, *he has never learned*.

Substantive verb Լըանիմ, *I am made or done*.

INDICATIVE

Present.

Եղանիմ, *I am made*. Եղանիս, *thou art made*. Եղանի, *he is made*.

Եղանիմք, *we are made*. Եղանիք, *ye are made*. Եղանին, *they are made*.

Imperfect.

Եղանէի, I was made. Եղանէիր, thou wast made. Եղանէր, he was made.

Եղանէաք, we were made. Եղանէիք, ye were made. Եղանէին, they were made.

Perfect.

Եղէ or Եղայ, I have been. Եղեր, thou hast been. Եղև, he has been.

Եղաք, or Եղեաք, we have been. Եղէք, or Եղայք, ye have been. Եղէն, they have been.

Future.

Եղէց, I shall be. Եղիցիս, thou shalt be. Եղիցի, he shall be.

IMPERATIVE

Present.

Մի՛ Եղանիր, be thou not. Եղիցի՛, let him be. Եղերու՛ք, be ye. Մի՛ Եղանիք, be ye not. Եղիցին՛, let them be.

SUBJUNCTIVE

The present is formed like that of the Indicative.

Future.

Եղիցիմ՛ or Եղանիցիմ՛, I shall be made. Եղիցիս, thou shalt be made. Եղիցի, he shall be made.

Եղեցիմք or **Եղանեցիմք**, we shall be made.
Եղեցիք, ye shall be made. **Եղեցին**, they shall be made.

INFINITIVE

Եղանիլ, to be, to be made, to be done.

PARTICIPLE

Past.

Եղեալ, been, made, done, having been.

Future.

Եղանելոց or **Եղանելի**, which is to be.

Substantive verb | **Էմ**, *I am, I am made.*
 or *done.*

INDICATIVE

Present.

Էմ, I am. **Էս**, thou art. **Է**, he is.
Էմք, we are. **Էք**, ye are. **Էն**, they are.

Imperfect.

Էի, I was. **Էիր**, thou wast. **Էր**, he was.
Էաք, we were. **Էիք**, ye were. **Էին**, they were.

Future.

Լիցիմ, I shall be. Լիցես, thou shalt be. Լիցի, he shall be.

Լիցուք, we shall be. Լիցեք or Լիջեք, ye shall be. Լիցին, they shall be.

IMPERATIVE

Present.

Լի՛ր, be thou. Մի՛ Լինի՛ր, be thou not. Լիցի՛, let him be.

Լի՛ք, or Լերո՛ւք, be ye. Մի՛ Լինի՛ք, be ye not. Լիցին՛, let them be.

Future.

Լիջի՛ր or Լնիջի՛ր or Լիցես, be thou. Լիցի՛, let him be.

Լիցու՛ք, let us be. Լիջե՛ք, or Լնիջե՛ք, be ye. Լիցին՛, let them be.

SUBJUNCTIVE

Present is like that of the Indicative.

Future.

Լինիցիմ, I be or may be. Լնիցես, thou be. Լնիցի, he be.

Լնիցիմք, we be. Լնիցեք, ye be. Լնիցին, they be.

INFINITIVE

Լինել, to be.

PARTICIPLE

Present.

լինող, being.

Past.

լեալ or լիեալ, been, having been.

Future.

լինեաց or լինելի, which is to be.

FIRST CONJUGATION

Active Շարժել, To move.

INDICATIVE

Present.

Շարժեմ, I move. շարժես, thou movest.

շարժէ, he moves.

Շարժեմք, we move. շարժեք, ye move.

շարժեն, they move.

Imperfect.

Շարժեի, I moved or was moving. շարժեիր, thou movedst or wast moving, շարժեր, he moved or was moving.

Շարժեաք, we moved or were moving.

շարժեիք, ye moved or were moving. շարժեին, they moved or were moving.

շարժեին, they moved or were moving.

զբա

Perfect.

ւեր

Շարժեցի, I moved. շարժեցեր, thou movedst. շարժեաց, he moved.

Շարժեցաք, we moved. շարժեցիք, ye moved. շարժեցին, they moved.

As we have ^{en} remarked above, the Preter-perfect, and Preter-plu-perfect are not properly formed in the Armenian language, because when the necessity occurs, they are accustomed to join the participle to the other tenses of the verb substantive.

յետեւ

Future.

յետես

Շարժեցից, I shall move. շարժեցես, thou shalt move. շարժեցէ, he shall move.

Շարժեցուք, we shall move. շարժեցիք, ye shall move. շարժեցեն, they shall move.

յետսոս

IMPERATIVE

յետիւք

Present.

յետսոս

Շարժեա՛, move thou. մի՛ շարժեր, move thou not. շարժեցէ՛, let him move.

Շարժեցի՛ք, move ye. մի՛ շարժէք, move ye not. շարժեցեն՛, let them move.

The negative particle մի՛, not, is also placed with the third person of the present, and before all the persons of the future in every conjugation.

Future.

Շարժեսցի՛ր or շարժեսցե՛ս, move thou. շարժեսցե՛, let him move.

Շարժեսցո՛ւք, let us move. շարժեսցի՛ք, move ye. շարժեսցե՛ն, let them move.

SUBJUNCTIVE

The present is like that of the Indicative.

Future.

Շարժիցեմ, I move, I may, might, could, should, would move. շարժիցես, thou move, etc. շարժիցե, he move, etc.

Շարժիցեմք, we move, etc. շարժիցեք, ye move, etc. շարժիցեն, they move, etc.

The future of the indicative, of the imperative, and of the subjunctive from their affinity are adopted by turns in all the four conjugations.

INFINITIVE

Շարժել, to move.

PARTICIPLE

Present.

Շարժող or շարժեցող, moving, who moves.

Past.

Շարժեալ or շարժեցեալ, having moved.

Future.

ገላጥቲኒግ, which has to move.

All the verbs active and neuter-active, which in the first person of the perfect end in **ጥጥ** or **ጥጥ**, are thus conjugated; and also the verbs Transitive ending in **ጥጥ**.

Passive **ገላጥቲኒ**, *To be moved.*

The Passive of the first conjugation is formed by changing the **ጥ** in the last syllable of the Active into **ጥ**; the **ጥጥ** into **ጥጥ**; the **ጥጥ** into **ጥጥ**; besides a few other variations.

INDICATIVE

Present.

ገላጥቲኒ, I am moved. **ገላጥቲኒ**, thou art moved. **ገላጥቲኒ**, he is moved.

ገላጥቲኒጥ, we are moved. **ገላጥቲኒጥ**, ye are moved. **ገላጥቲኒጥ**, they are moved.

Imperfect.

ገላጥቲኒጥ, I was moved. **ገላጥቲኒጥ**, thou wast moved. **ገላጥቲኒጥ** or **ገላጥቲኒጥ**, he was moved.

ገላጥቲኒጥጥ, we were moved. **ገላጥቲኒጥጥ**, ye were moved. **ገላጥቲኒጥጥ**, they were moved.

Perfect.

Շարժեցայ, I have been moved. շարժեցար, thou hast been moved. շարժեցաւ, he has been moved.

Շարժեցաք, we have been moved. շարժեցայք, ye have been moved. շարժեցան, they have been moved.

Future.

Շարժեցայց, I shall be moved. շարժեսցիս, thou shalt be moved. շարժեսցի, he shall be moved.

Շարժեսցուք, we shall be moved. շարժիջիք, ye shall be moved. շարժեսցին, they shall be moved.

IMPERATIVE

Present.

Շարժեաց or շարժեցիր, be thou moved. մի շարժիր, be thou not moved. շարժեսցի, let him be moved.

Շարժեցարուք, be ye moved. մի շարժիք, be ye not moved. շարժեսցին, let them be moved.

Future.

Շարժեսցիր or շարժիջիր, be thou moved. շարժեսցի, let him be moved.

Շարժեսցուք, let us be moved. շարժիջիք, be ye moved. շարժեսցին, let them be moved.

SUBJUNCTIVE

Present is like that of the Indicative.

Future.

Շարժիցիմ, I shall be moved. շարժիցիս, thou shalt be moved. շարժիցի, he shall be moved.

Շարժիցիմք, we shall be moved. շարժիցիք, ye shall be moved. շարժիցին, they shall be moved.

INFINITIVE

Շարժիլ or շարժել, to be moved.

PARTICIPLE

Past.

Շարժեալ or շարժեցեալ, moved, being moved.

Future.

Շարժելոց or շարժելի, which is to be moved.

In this manner many Neuter-passive and Common verbs are conjugated.

SECOND CONJUGATION

Active **լվանալ**, *To wash.*

INDICATIVE

Present.

լվանամ, I wash. **լվանաս**, thou washest.
լվանայ, he washeth.
լվանամք, we wash. **լվանայք**, ye wash.
լվանան, they wash.

Imperfect.

լվանայի, I washed or was washing. **լվանայիր**, thou washedst or wast washing.
լվանայր, he washed or was washing.
լվանայաք, we washed or were washing.
լվանայիք, ye washed or were washing.
լվանային, they washed or were washing.

Perfect.

լվացի, I washed. **լվացեր**, thou washedst.
լվաց, he washed.
լվացաք, we washed. **լվացիք**, ye washed.
լվացին, they washed.

Future.

լվացից, I shall wash. **լվացես**, thou shalt wash. **լվացէ**, he shall wash.
լվացուք, we shall wash. **լվացիք**, ye shall wash. **լվացեն**, they shall wash.

IMPERATIVE

Present and Future.

Լուա՛, լուաջի՛ր, or լուաջե՛ս, wash thou. Ը՛ի լուանար, wash thou not. լուաջե՛, let him wash.

Լուաջո՛ւք, let us wash. լուաջե՛ք, or լուաջի՛ք, wash ye. լուաջե՛ն, let them wash.

SUBJUNCTIVE

Future.

Լուանայցե՛մ, I wash, may wash, might wash, I could, should, would wash. լուանայցե՛ս, thou wash, etc. լուանայցե՛, he wash, etc.

Լուանայցե՛մք, we wash. լուանայցե՛ք, ye wash. լուանայցե՛ն, they wash.

INFINITIVE

Լուանալ, to wash.

PARTICIPLE

Present.

Լուացող, washing, who washes.

Past.

Լուացեալ, having washed.

Future.

Լուանալոց, who has to wash.

Thus also are conjugated the verbs, which in the first person of the Perfect terminate in յայ.

Passive **լվանել**, *To be washed.*

INDICATIVE

Present.

լվանիմ, I am washed. **լվանիս**, thou art washed. **լվանի**, he is washed.

լվանիմք, we are washed. **լվանիք**, ye are washed. **լվանին**, they are washed.

Perfect.

լվացայ, I have been washed. **լվացար**, thou hast been washed. **լվացաւ**, he has been washed.

լվացաք, we have been washed. **լվացայք**, ye have been washed. **լվացան**, they have been washed.

Future.

լվացայց, I shall be washed. **լվացիս**, thou shalt be washed. **լվացի**, he shall be washed.

լվացուք, we shall be washed. **լվասջիք**, ye shall be washed. **լվացին**, they shall be washed.

IMPERATIVE

Present and Future.

լվա՛, **լվացի՛ր** or **լվասջի՛ր**, be thou washed.
լվացի՛, let him be washed.

Լուսացուք, let us be washed. **Լուսաջլիք**, be ye washed. **Լուսացին**, let them be washed.

SUBJUNCTIVE

Լուանայցիմ, I may be washed. **Լուանայցիս**, thou may est be washed. **Լուանայցի**, he may be washed.

Լուանայցիմք, we may be washed. **Լուանայցիք**, ye may be washed. **Լուանայցին**, they may be washed.

INFINITIVE

Լուանիլ, to be washed.

PARTICIPLE

Past.

Լուացեալ, washed.

Future.

Լուանալի, which is to be washed.

The Passives of the second conjugation are not so harmonious to the ear, whence they are sometimes formed by means of the verbs substantive, or the actives are adopted with a passive sense.

THIRD CONJUGATION

Active **Հեղուլ**, *To pour out.*

INDICATIVE

Present.

Հեղում, I pour out. **Հեղուս**, thou pourest out. **Հեղու**, he pours out.

Հեղումք, we pour out. **Հեղուք**, ye pour out. **Հեղուն**, they pour out.

Imperfect.

Հեղուի, I poured out *or* was pouring out.

Հեղուիր, thou pour'dst out *or* wast pouring out. **Հեղոյր**, he poured out *or* was pouring out.

Հեղուաք, we poured out *or* were pouring out. **Հեղուիք**, ye poured out *or* were pouring out. **Հեղուին**, they poured out *or* were pouring out.

Perfect.

Հեղե, I poured out. **Հեղեր**, thou pour'dst out. **Էհեղ** *or* **հեղ**, he poured out.

Հեղաք, we poured out. **Հեղէք**, ye poured out. **Հեղին**, they poured out.

Future.

Հեղից, I shall pour out. **Հեղցես**, thou shalt pour out. **Հեղցէ**, he shall pour out.

Հեղուք, we shall pour out. Հեղջեք, ye shall pour out. Հեղցեն, they shall pour out.

IMPERATIVE

Present and Future

Հեղ, Հեղջի՛ր, or Հեղցե՛ս, do thou pour out. Մի՛ Հեղուք, do thou not pour out. Հեղցե՛, let him pour out.

Հեղցու՛ք, let us pour out. Հեղէ՛ք, or Հեղջե՛ք, do ye pour out. Մի՛ Հեղուք, do ye not pour out. Հեղցեն, let them pour out.

SUBJUNCTIVE

Future.

Հեղուցում, I pour out, I may, might, could, should, would pour out. Հեղուցուս, thou pour out, etc. Հեղուցու, he pour out, etc. Հեղուցումք, we pour out, etc. Հեղուցուք, ye pour out. Հեղուցուն, they pour out.

INFINITIVE

Հեղուլ, to pour out.

PARTICIPLE

Present.

Հեղող, pouring out.

Past.

Հեղեալ, having poured out.

Future.

Հեղևոց, who has to pour out.

In this manner also are conjugated the verbs which in the first person of the Perfect terminate in այ, or եալ.

Passive Հեղանել, *To be poured out.*

INDICATIVE

Present.

Հեղանիմ, I am poured out. Հեղանիս, thou art poured out. Հեղանի, he is poured out. Հեղանիմք, we are poured out. Հեղանիք, ye are poured out. Հեղանին, they are poured out.

Perfect.

Հեղայ, I have been poured out. Հեղար, thou hast been poured out. Հեղաւ, he has been poured out. Հեղաք, we have been poured out. Հեղայք, ye have been poured out. Հեղան, they have been poured out.

Future.

Հեղայց, I shall be poured out. Հեղցիս, thou shalt be poured out. Հեղցի, he shall be poured out. Հեղցուք, we shall be poured out. Հեղջիք, ye shall be poured out. Հեղցին, they shall be poured out.

IMPERATIVE

Հեղևր or **Հեղցիս**, be thou poured out.

Հեղցի, let him be poured out.

Հեղարուք or **Հեղջիք**, be ye poured out.

Հեղցին, let them be poured out.

INFINITIVE

Հեղանիլ, to be poured out.

PARTICIPLE

Past.

Հեղեալ, poured out.

Future.

Հեղլի, which is to be poured out.

The deficiencies of the third conjugation passive are supplied from it's active.

FOURTH CONJUGATION

Common verb **Ուսանիլ**, *To learn.*

INDICATIVE

Present.

Ուսանիմ, I learn. **ուսանիս**, thou learnest.

ուսանի, he learns.

Ուսանիմք, we learn. **ուսանիք**, ye learn.

ուսանին, they learn.

Imperfect.

Ուսանէի, I learned or was learning. ուսանէիր, thou learnedst or wast learning.
 ուսանէր, he learned or was learning.

Ուսանէաք, we learned or were learning.
 ուսանէիք, ye learned or were learning.
 ուսանէին, they learned or were learning.

Perfect.

Ուսայ, I have learned. ուսար, thou hast learned. ուսաւ, he has learned.

Ուսաք, we have learned. ուսայք, ye have learned. ուսան, they have learned.

Future.

Ուսայց, I shall learn. ուսցիս, thou shalt learn. ուսցի, he shall learn.

Ուսցուք, we shall learn. ուսջիք, ye shall learn. ուսցին, they shall learn.

IMPERATIVE

Present.

Ուսի՛ր, learn thou. մի՛ ուսանիր, learn thou not. ուսցի՛, let him learn.

Ուսարո՛ւք, do ye learn. մի՛ ուսանիք, do ye not learn. ուսցի՛ն, let them learn.

Future.

Ուսջի՛ր, or ուսանիջի՛ր, learn thou. ուսցի՛, let him learn.

Ուսցուք, let us learn. ուսջիք or ուսանիջիք,
do ye learn. ուսցին, let them learn.

SUBJUNCTIVE

The Present is like that of the Indicative.

Future.

Ուսանիցիմ, I learn, may, might, could,
should, would learn. ուսանիցիս, thou
learn, etc. ուսանիցի, he learn, etc.

Ուսանիցիմք, we learn. ուսանիցիք, ye learn.
ուսանիցին, they learn.

INFINITIVE

Ուսանիլ, or ուսանել, to learn.

PARTICIPLE

Present.

Ուսանող, learning, who learns.

Past.

Ուսեալ, having learned.

Future.

Ուսանելոց or ուսանելի, who has to learn.

Thus are also conjugated the common verbs which in the first person of the Perfect terminate in յոյ.

They are at the same time active and passive.

Conjugations of the Irregular verbs.

ACTIVE

INDICATIVE

Present.

Առնեմ, I make. առնես, thou makest. առնէ, he makes.

Առնեմք, we make. առնէք, ye make. առնեն, they make.

Perfect.

Արարի, I have made. արարեր, thou hast made. արար, he has made.

INFINITIVE

Առնել, to make, to do.

PARTICIPLE

Present.

Արարող or առնող, making, who makes.

Past.

Արարեալ, having made, making.

Future.

Առնելոյ, who has to make.

PASSIVE

INDICATIVE

Present.

Առնիմ, I am made. առնիս, thou art made.
առնի, he is made.

Առնիմք, we are made. առնիք, ye are made.
առնին, they are made.

Perfect.

Առնառայ, I have been made. առնառայ, thou

ACTIVE

INDICATIVE

Present.

Դնեմ, I put. դնես, thou putst. դնէ, he puts.
 Դնեմք, we put. դնէք, ye put. դնեն, they
 put.

Perfect.

Եղի, I have put. եղիր or եղեր, thou hast.
 put. եղ, he has put.
 Եղաք, we have put. եղիք, ye have put.
 եղին, they have put.

INFINITIVE

Դնել, to put, to place.

PARTICIPLE

Present.

Դնող, putting.

Past.

Եղեալ, having put.

Future.

Դնելոց, who has to put.

PASSIVE

INDICATIVE

Present.

Դնիմ, I am put. դնիս, thou art put. դնի,
 he is put.

Գնիմք, we are put. զնիք, ye are put. զնին, they are put.

Perfect.

Եղայ, I have been put. Եղար, thou hast been put. Եղաւ, he has been put.

Եղաք, we have been put. Եղայք, ye have been put. Եղան, they have been put.

INFINITIVE

Գնիլ, to be put.

PARTICIPLE

Past.

Եղեալ, (not զրեցեալ) put.

Future.

Գնելի or զնեւոյ, which is to be put.

ACTIVE

INDICATIVE

Present.

Լսեմ, I hear. Լսես, thou hearest. Լսի, he hears.

Լսեմք, we hear. Լսեք, ye hear. Լսեն, they hear.

Perfect.

Լուայ, I heard. Լուար, thou heard. Լուաւ, he heard.

լուաք, we heard. **լուայք**, ye heard. **լուան**,
they heard.

INFINITIVE

լսել, to hear.

PARTICIPLE

Present.

լսող, hearing, who hears.

Past.

լուեալ, having heard, hearing.

Future.

լսելոց, who has to hear.

PASSIVE

INDICATIVE

Present.

լսիմ, I am heard. **լսիս**, thou art heard. **լսի**,
he or it is heard.

լսիմք, we are heard. **լսիք**, ye are heard.
լսին, they are heard.

Perfect.

Is formed by means of the Substantive
verb, as,

լուեալ, **լսելի**, **լուր** or **լու եղէ**, I have
been heard. **լուեալ եղեր**, thou hast been
heard. **լուեալ եղև**, he has been heard.

լուեալ, լսելի, լուր or **լու եղաք**, we have been heard. **լուեալ եղէք**, ye have been heard. **լուեալ եղեն**, they have been heard.

INFINITIVE

լսիլ, to be heard.

PARTICIPLE

Past.

լուեալ, heard.

Future.

լսելի, which is to be heard.

This verb is also regular.

ACTIVE

INDICATIVE

Present.

ճանաչեմ, I know. **ճանաչես**, thou knowest. **ճանաչէ**, he knows.

ճանաչեմք, we know. **ճանաչէք**, ye know. **ճանաչեն**, they know.

Perfect.

Ծանեայ, I have known. **Ծանեար**, thou hast known. **Ծանեաւ**, he has known.

Ծանեաք, we have known. **Ծանեայք**, ye have known. **Ծանեան**, they have known.

IMPERATIVE

ճանաչել, to know.

PARTICIPLE

Present.

ճանաչող, knowing. who knows.

INFINITIVE

Ճանաչիլ, to be known.

PARTICIPLE

Past.

Ծանուցեալ, known.

This verb is also regular.

NEUTER

INDICATIVE

Present.

Մեղանչեմ, I sin. **մեղանչես**, thou sinnest.
մեղանչէ, he sins.

Մեղանչեմք, we sin. **մեղանչէք**, ye sin. **մեղանչեն**, they sin.

Perfect.

Մեղայ, I have sinned. **մեղար**, thou hast sinned. **մեղաւ**, he has sinned.

Մեղաք, we have sinned. **մեղայք**, ye have sinned. **մեղան**, they have sinned.

INFINITIVE

Մեղանչել, to sin.

PARTICIPLE

Present.

Մեղանչող, sinning, who sins.

Past.

Մեղուցեալ, having sinned.

Future.

Մեղանչեցող, who has to sin.

This verb is also regular.

NEUTER

INDICATIVE

Present.

Յառնեմ, I rise. յառնես, thou risest. յառնէ, he rises.

Յառնեմք, we rise. յառնէք, ye rise. յառնեն, they rise.

Perfect.

Յարեայ, I have been risen, I rose. յարեար, thou hast been risen. յարեաւ, he has been risen.

Յարեաք, we have been risen. յարեայք, ye have been risen. յարեան, they have been risen.

IMPERATIVE

Արի՛, rise thou. մի՛ յառներ, rise thou not.

Արի՛ք, rise ye. մի՛ յառնէք, rise ye not.

INFINITIVE

Յառնել, to rise, to get up.

PARTICIPLE

*Past.***Յարուցեալ**, risen, having been risen.*Future.***Յառնելոյ**, who is to rise.

ACTIVE

INDICATIVE

*Present.***Տամ**, I give. **տաս**, thou givest. **տայ**, he gives.**Տամք**, we give. **տայք**, ye give. **տան**, they give.*Perfect.***Ետու**, I have given. **Ետուք**, thou hast given. **Ետ**, he has given.**Տուաք**, we have given. **Ետուք**, ye have given. **Ետուն**, they have given.

INFINITIVE

Տալ, to give.

PARTICIPLE

*Present.***Տուող**, giving, who gives.*Past.***Տուեալ**, having given.

Future.

Տաւոց, who has to give.

PASSIVE

INDICATIVE

Present.

Տուեալ լինիմ, I am given. **տուեալ լինիս**,
thou art given. **տուեալ լինի**, he is given.

Տուեալ լինիմք, we are given. **տուեալ լի-
նիք**, ye are given. **տուեալ լինին**, they
are given.

Perfect.

Տուայ, I have been given. **տուար**, thou hast
been given. **տուաւ**, he has been given.

Տուաք, we have been given. **տուայք**, ye
have been given. **տուան**, they have been
given.

INFINITIVE

Տուեալ լինել, to be given.

PARTICIPLE

Past.

Տուեալ, given.

Future.

Տալի, which is to be given.

NEUTER

INDICATIVE

Present.

Գաւմ, I come. գասս, thou comest. գայ, he cometh.

Գաւքք, we come. գայքք, ye come. գանն, they come.

Perfect.

Եկի, I was come. Եկիր, thou wast come. Եկն, he was come.

Եկաքք, we were come. Եկիքք, ye were come. Եկինն, they were come.

INFINITIVE

Գալ, to come.

PARTICIPLE

Past.

Եկեալ, come, being come.

Future.

Գալոց, who is to come.

ACTIVE

INDICATIVE

Present.

Ուտեմ, I eat. ուտես, thou eatest. ուտէ, he eats.

Ուտեմք, we eat. ուտեք, ye eat. ուտեն, they eat.

Perfect.

Կերի or կերայ, I have eaten. կերեր, or կերար, thou hast eaten. եկեր, or կերաւ, he has eaten.

Կերաք, we have eaten. կերայք, or կերիք, ye have eaten. կերին or կերան, they have eaten.

INFINITIVE

Ուտել, to eat.

PARTICIPLE

Present.

Կերող, eating, who eats.

Past.

Կերեալ, eating; having eaten.

Future.

Ուտելոց, who has to eat.

PASSIVE

INDICATIVE

Present.

Ուտիմ, I am eaten. ուտիս, thou art eaten.
 ուտի, he is eaten.

Ուտիմք, we are eaten. ուտիք, ye are eaten.
 ուտին, they are eaten.

Perfect.

Կերեալ եղէ, I have been eaten. Կերեալ
եղեր, thou hast been eaten. Կերեալ եղև,
he has been eaten.

Կերեալ եղաք, we have been eaten. Կե-
րեալ եղէք, ye have been eaten. Կերեալ
եղեն, they have been eaten.

INFINITIVE

Ուտիլ, to be eaten.

PARTICIPLE

Past.

Կերեալ, eaten.

Future.

Ուտելի or Կերլի, which is to be eaten.

ACTIVE

INDICATIVE

Present.

Ըմպեմ, I drink. Ըմպես, thou drinkest. Ըմ-
պէ, he drinks.

Ըմպեմք, we drink. Ըմպէք, ye drink. Ըմ-
պեն, they drink.

Perfect.

Արբի, I drank. արբեր, thou drankest. արբ-
or էարբ, he drank.

Արբաք, we drank. արբիք, ye drank. ար-
բին, they drank.

INFINITIVE

Ըմպել, to drink.

PARTICIPLE

Ըմպող, drinking, who drinks.

Past.

Ըմպեալ or Արբեալ, drunk or drunken;
having drunk.

Future.

Ըմպելոց, who is to drink.

The passive is formed with a Substantive verb.

COMMON

INDICATIVE

Present.

Ունիմ, I take. ունիս, thou takest. ունի,
he takes.

Ունիմք, we take. ունիք, ye take. ունին,
they take.

Perfect.

Կալայ, I have taken. կալար, thou hast
taken. կալաւ, he has taken.

Կալաք, we have taken. կալայք, ye have
taken. կալան, they have taken.

INFINITIVE

Ունեւլ, to take, to have.

PARTICIPLE

Present.

Ունող, taking, having, who has.

Past.

Վալեալ, taken, had ; taking, having.

Future.

Ունելի or ունելոց, who has to take or to have.

NEUTER

INDICATIVE

Present.

Երթամ, I go. Երթաս, thou goest. Երթայ, he goes.

Երթա՞մք, we go, Երթայք, ye go. Երթան, they go.

Perfect.

Չորայ, or չողայ, I went or I am gone. չորբար, thou wentest or art gone. չորբաւ, he went or is gone.

Չորբաք, we went, etc. չորբայք, ye went. չորբան, they went or they are gone.

INFINITIVE

Երթալ, to go.

PARTICIPLE

Present.

Երթող, going, who goes.

Past.

Երթեալ, gone; going.

Future.

Երթալոց or Երթալի, who is to go.

VERBS IMPERSONAL

Those verbs are called Impersonal which are used only in the third person, as,

Ամպէ, it begins to cloud.

Անձրևէ, it rains.

Ցօղէ, it rains little.

Հեղեղատէ, it comes pouring, it runs over.

Զիւնէ, it snows.

Ճառագայթէ, it shines.

Առաւօտէ, it begins to be day-light.

Մըրկէ, it blows very hard.

Փայլատակէ, it lightens.

Պտղաբերէ, it produces fruit.

Մռնէ, it bellows, it roars.

Կաղկանձէ, it howls.

Բառաջէ, it bellows, it roars.

- Այգանայ, it clears up.
 Առաւօտանայ, it dawns.
 Երեկոյանայ, it darkens.
 Գիշերանայ, it is become night.
 Լուսանայ, it brightens.
 Խաւարանայ, it grows dusky.
 Հրանայ, it kindles.
 Որոտայ, it thunders.
 Ասի, it is reported, they say. *ase*
 Երևի, it appears, it seems. *yr yue*
 Թուի, it seems. *t wae*
 Կարծի, 'tis believed, it is thought. *qshon zhe*
 Լսի, it is noised abroad. *lse*
 Հասանէ or Հասանի, it happens, it falls out.
 Պատահէ, it happens. *havan = bado*
 Հանդիպի, it happens. *hanteb*
 Պիտի, it must, it behoves. *bede*
 Յաւէ or ցաւի, it pains.
 Անկ է, it becomes, it is fit.
 Արժան է, it is convenient, it becomes.
 Անհնար է, it is impossible.
 Բարւիք է, it is good, it is well.
 Խիստ է, it is hard.
 Կամ է, or Կամք էն, it is wished, it wills.
 Հարկ է, it must, it is necessary.
 Մարի է, it may be. *mar te*
 Յայտ է, it is clear. *hayde*
 Ծան է, it is enough, it sufficies. *made*
 Պարտ է, it must. *borde*
 Վայել է, it is fit, it is proper. *vay yel*
 Պէտք էն, it must, it is necessary. *bedkyen*
 Օրէն է or օրէնք էն, 'tis lawful, it allows.

Φύλαξ ἔ, it is cared for.

Οφείλω ἔ, it is expedient.

Ἦ ἔστιν ἔ, it is suitable, it is convenient, it becomes, it is fit.

PREPOSITION

A preposition is an indeclinable word or particle which placed before a noun changes either it's case, or it's signification.

The prepositions which change the cases of nouns are called *Formers of cases*.

The prepositions which change the meaning of nouns by governing their cases, are called *Rulers of cases*.

Prepositions ἔ, γ, ἔ, and ἔ form the Dative and the Ablative.

ἔ, ἔ, are placed before the vowels.

ἔ forms the Dative.

ἔ forms the Dative. Before a consonant it is pronounced γε, as, γεῖτε.

ο forms the Accusative. Before a consonant it was formerly pronounced γε, but at present it is pronounced εε.

ἔ forms the Dative and the Ablative.

According to the modern usage the Prepositions forming the cases γ, γ and ε are written prefixed and joined to nouns, and the others detached from them.

Պէս, *as, like*, governs the genitive and the dative.

Գուհակ, *as, like*. governs the genitive and the dative.

Գէմ, *towards*. governs the dative.

Կոյս or Կողմն, *towards*. govern the dative-with-preposition.

Չափ, *till, untill, unto*. governs the instrumental.

Շուրջ, շուրջանակի, *about, around*. govern the circumdative.

Արտաքս, արտաքոյ, *out*. govern the genitive or the accusative with քահ.

Փոխան, փոխանակ, *instead, in behalf*. govern the genitive.

Ներքոյ or 'ի ներքոյ, *under*. govern the genitive.

'ի վերայ, *on, upon*. governs the genitive.

'ի վեր, վերոյ or 'ի վերոյ, *over, above*. govern the dative, or the accusative with քահ.

'ի մէջ or 'ի միջի, *in, into, in the middle, within, between, amongst*. govern the genitive.

'ի միջոյ, *from the middle*. governs the genitive.

'ի ձեռն, *by*. governs the genitive.

Զօրէն, *as, like*, governs the genitive.

Զհետ, հետի, զհնի, *after, behind*. govern the genitive.

Յաղաչս or աղաչաւ, *for, for the sake, because of*. govern the genitive.

'Ի պատճառս or պատճառաւ, *for, for the sake, because, of.* govern the genitive.

'Ի համար, *on account, for.* governs the genitive.

Սակս or 'ի սակս, *because of, for, on account.* govern the genitive.

'Ի պէտս, *for.* governs the genitive.

Յաջմէ or ընդ աջմէ, *on the right side.* govern the genitive.

'Ի ձախմէ or ընդ ձախմէ, յահեկէ or ընդ հահեկէ, *on the left side.* govern the genitive.

Բաց or բաց, *out, without, besides, except.* govern the ablative.

Չատ, *aside.* governs the ablative.

Հեռի, *far, far off.* governs the ablative.

Գաղտ, *secretly.* governs the ablative.

Ուրոյն, *apart, aside.* governs the ablative.

Քաւ, *God forbid.* governs the ablative.

Հուպ, մերձ, մօտ, *near, nigh, by.* govern the dative.

Կից, *conjoint, connected, with.* governs the dative.

Չոյք, *joint, with.* governs the dative.

Նման, *like.* governs the dative.

Հակառակ, *against.* governs the dative.

Փոխարէ, *instead of* governs the dative.

- Ընդ առաջ, *against*. governs the genitive.
- Ընթեր or առընթեր, *near, nigh, by*. govern the genitive and the dative.
- Ընդդէմ, *against*. governs the genitive and the dative.
- Դէմ ընդդէմ, դէմ յանդիման, հանդէպ, *in front, against, opposite*. govern the genitive and the dative.
- Յանդիման, *before, in front*. governs the genitive and the dative.
- Ահն յանդիման or յայտ յանդիման, *before, in front, evidently, publicly*. govern the genitive and the dative.
- Մեկուսի, *apart, aside*. governs the ablative.
- Յայսկոյս, *on this side*. governs the genitive.
- Յայդ կոյս or յայնկոյս, *on that side, beyond, behind*. govern the genitive.
- Յառաջ կոյս, *forwards*. governs the genitive.
- Յետ կոյս, *back, backward, behind*. governs the genitive.
- Ի վեր կոյս, *onward*. governs the genitive.
- Ի վայր կոյս, *downward, downwards*. governs the genitive.
- Դէպ վերոյ or գեր ՚ի վերոյ, *above, higher, over than*, govern the dative and the ablative.
- Որպէս, *as, like*. governs generally the accusative.
- Գեր քան, ՚ի վերոյ քան, գեր ՚ի վերոյ քան, *above, higher, over than*, govern the accusative.

Առաւել քան, *over, above, more than.* governs the accusative.

Անդր քան, *beyond, further.* governs the accusative.

Յառաջ քան or նախ քան, *before, first than.* govern the accusative.

Արտաքոյ քան or արտաքս քան, *out than.* govern the accusative.

Յետոյ քան, *after than.* governs the accusative.

Some prepositions are rarely placed after the nouns.

ADVERB

An Adverb denotes the circumstances of a verb, or of an action.

A COLLECTION OF ADVERBS

Այժմ, ապտակ, արդ, արտաքս, NOW, at

Գիշերի, գիշերայն or **զգիշերայն**, by night, in the night, in the night time.

Զմիջաւորբ, at noon-day.

Վաղ քաջ, early, betimes.

Սյգուն or **այգուց**, in the morning.

Վաղ ուրեմն, վաղու ևս, 'ի վաղուց, already.

Յայսմհետէ or **այսուհետև**, henceforth, henceforward, hereafter.

Յորմէհետէ, since.

Յետոյ, զկնի, ապա, after, afterwards.

Երբեմն or **մերթ**, sometimes, now and then, from time to time.

Իբրև, երբ, յորժամ, մինչ, when, while, whilst.

Միշտ, յար, յարածամ, հանապազ, ցանկ, յաւէժ, յաւէտ, always, ever, continually, every moment, evermore, for ever, eternally.

Դեռ, դեռ ևս, տակաւին, yet, still.

Մինչդեռ, այն ինչ, when, while, whilst, as long as.

Մինչև, till, untill.

Չև, չև ևս, մինչև, not, not yet, not as yet.

Յայնժամ, then.

Յայնժամ, till then.

Աժամայն, նոյնժամայն, նոյնհետայն, forthwith, very soon, in a moment, immediately, incontinently.

Յանկարծ, յանկարծուստ, յեղակարծ, suddenly, on a sudden, all of a sudden, unawares, in an unexpected manner.

Արագ, երագապէս, փոյթ, soon, as soon as, quickly, speedily, readily.

Ճեպով, շտապաւ, hastily, in haste.

Հուպ, հուպընդ-հուպ, presently, shortly, by and by, forthwith.

Հազիւ, հազիւ իմն, scarce, scarcely.

Իսկոյն, իսկ և իսկ, immediately, incontinently, forthwith, instantly.

Անագան, անագան ուրեմն, late, unseasonably.

Ուր ուրեմն, scarcely, rarely.

Տակաւ, տակաւ տակաւ, առ սակաւ սակաւ, by little and little, by degrees.

Աստ or աստանօր, here.

Աստէն, hence; here; in this world.

Աստի, աստուստ, hence, from hence.

Այսր, here.

Այսրէն, here, hitherward; by this way:

Այտի, thence, from thence.

Այդր, այդանօր, there.

Անդ, անդր, անդանօր or անտանօր, there.

Անդէն, thence, there: forthwith.

Անտի, անդուստ, thence, therefrom.

Անդստին, thence, from, since.

Յայս կոյս, on this side.

Յայնկոյս, on that side.

Արտաքս, 'ի դուրս, out, abroad.

'ի ներքս, ներքոյ, within, inwardly.

Հեռի, 'ի բաց, 'ի բացեայ, far, afar, far off.

'ի բացուստ, 'ի հեռաստանէ, from afar, from a great distance.

Մօտ, 'ի մօտոյ, near, nearly, at hand, closely.

Ստորև, 'ի ստորև, 'ի վայր, below, under, hereunder, beneath.

'Ի վեր, 'ի վեր անդր, up, upon, above, hereupon.

'Ի վերուստ, from above.

Ուր, ուրանօր, where.

Ուր ուրեք, where.

Ուստեք, from some place.

Սմենայն ուստեք, from every places.

Յառաջոյ, յառաջ կուսէ, from before.

Յետոյ, after, back, backward, behind.

Յետուստ, յետ կուսէ, 'ի թիկանց, from behind.

Յ՛, յոր կոյս, ընդ որ, where, which way.

Սյլուր, somewhere else, elsewhere, in another place.

Սյլուստ, from elsewhere, from another place.

Միանգամ, առ անգամ մի, առ մի նուազ, once, at one time.

Երկիցս, twice.

Երիցս, thrice.

Չորիցս, four times over.

Հնգիցս, five times over.

Վեցիցս, six times over.

Նախ, նախ առաջին, զառաջինն, first, at first, the first time, in the first place, at the beginning, before.

Երկրորդ, ապա, secondly, after, then.

Մի — միւս, one — another, first — in the second place.

Քանիցս, քանիցս անգամ, how often, how much time, how many times.

Բազում անգամ, յորովակի, յաճախակի, յոքնակի, oft, often, mostly, many or several times, frequently.

Մի ըստ միջէ, one after another, orderly.

Մի քան զմի, one more than another.

Փոխանակաւ, փոփոխ, by turns, reciprocally, interchangeably, mutually.

Հետ զհետէ, successively, one after another.

Կրկին, կրկնակի, doubly, twice.

Դարձեալ, վերստին, միւսանգամ, անգրէն, again, moreover, once more.

Ի վերջէ or ի վերջոյ, last, lastly, at last.

Ե՞ր, զի՞, զմի՞, հի՞մ, առի՞մ, ընդէ՞ր, է՞ր, վասն, վասն է՞ր, յո՞ր սակս, է՞ր ո՞ւմ, առի՞նչ, why? wherefore? for why? for what reason?

Ձի՞նչ, what? which?

Զի՞որդ, ի՞բեր, ո՞րպէս, how? in what manner? why?

Ո՞չ, ո՞չ ապաքէն, is it not?

Քանի՞օն, how much?

Ի՞նչ, ի՞նչ իւրիք, by which? how?

Մի՞, մի՞թէ — եթէ՞, or — either?

Ո՞ւտ, from whence?

Ե՞րբ, յորժամ, when?

Այո՛, yes.

Արդարեւ, յերաւի, հաւաստեալ, իսկապէս,

անշուշտ, truly, verily, certainly, surely,
indeed, in truth, assuredly, infallibly, un-
doubtedly, justly, really.

Կարի՛ քաջ, very well.

Ապարէն, արդեօք, truly, verily.

Գրեթէ, գո՛գ, գոգցէս, almost, nearly, as
it were, pretty near.

Օ՛ն և յ՛ն, so, thus.

Գուցէ, գուցէ թէ, գուցէ երբէք, թերևս,
արդեօք, իցէ թէ, իցէ զի, perhaps, lest,
it may be.

Մի՛թէ, մի՛ արդեօք, may it be.

Չ, ո՛չ, no, not.

Եւ ո՛չ, nor, neither.

Ո՛չ ևս, no more.

Ո՛չ բնաւ, ամենևին ո՛չ never, by no means.

Ոչ ինչ, nothing.

Այլ ո՛չ ևս, no more.

Մի՛, մի՛ բնաւ, մի՛ երբէք, մի՛ լուցի, մի՛ իւրեք,
no, not, never, by no means.

Օ՛ն անդր, forbear.

Քա՛ւ, God forbid, forbear.

Միայն, եւեթ, լոկ, սոսկ, only, but.

Միայնակ, միայն ընդ միայն, singly, solely.

Մի, մի, one by one.

Մեկուսի, ուրոյն, առանձինն, առանձնակի,
apart, aside, asunder, separately, singly,
particularly.

Ահա՛, behold, lo, see, there.

Ահաւասիկ or աւասիկ, behold, here.

Ահաւաղիկ or աւաղիկ, behold, there.

Ահաւանիկ or աւանիկ, there behold.

Նա՛, մանաւանդ, նա՛ մանաւանդ, այն զի,
յաւէտ, առաւել, ավել, ավել, rather,
more, than, nay, chiefly.

Ինձէն, by my-self.

Քեզէն, by thy-self.

Մեզէն, by our-selves.

Ձեզէն, by your-selves.

Այժմէն, from since, from this time.

Ինքնին, by himself.

Գլխովին, almost, quite, totally.

Բոլորովին or բոլորովմբ, wholly, totally,
entirely.

Կամաւ or կամովին, voluntarily, willingly.

Երբէք, ever, at any time.

Ուրեք, in some place.

Ուստի, whence, from whence.

Կարի, too, much, most, too much.

Իւրովի, by himself.

Ձրի, freely, for nothing, gratis.

Ուժգնակի, violently, vehemently.

Կողմնակի, side-ways, obliquely.

Ուղղակի, directly, perpendicularly, in a
straight line.

Ձեռամբացի, with or by hand.

Նշանացի, with a sign.

Աքացի, by or with kicking.

Հայերէն or հայեցի, in Armenian.

Եբրայեցերէն, in Hebrew.

Հրէարէն, in the Jewish language.

Յունարէն, in Greek.

Կենդանւոյն, alive.

Ազգովմբ, nationally, with whole family.

Ամենեւիմբ, wholly, totally.

Դիւրաւ or հեշտեալ, easily, readily, without trouble, at leisure.

Բնաւ, totally, almost, ever.

Խստիւ, severely, cruelly, rudely, hardly.

Կանխաւ, before, beforetime, formerly.

Ճշդիւ, exactly, sparingly.

Ճշմարտիւ, truly, indeed, really, certainly.

Մեղմով, softly, gently, slowly, mildly, quietly, peaceably.

Բարւոք or բարւոքապէս, well, rightly.

Ի բնէ, naturally, by nature, radically, originally.

Յառաջնմէ or յառաջուց, before, already, primitively, formerly.

Ի մասնէ, partly, in part.

Յոյժ, too, much, too much, very much, most.

Յարժանի, worthily, justly.

Առաւօտու or առաւօտուց, in the morning.

Յանչափս, exceedingly, excessively, immoderately, extremely.

Մարդկօրէն, մարդկաբար, մարդկապէս, humanly, as a man.

Արտաքուստ, from without, outwardly.

Յայնմ հետէ, thenceforth, thenceforward.

Նոյնչափ, so much, so many.

Միանգամայն, at once, together.

Ի հարեանցի, superficially, carelessly.

Արագ արագ, fast, hastily, quickly, speedily, soon.

- Որպէս, as, how.
- Որզան, որբար, որդոն, as.
- Համօրէն, totally, wholly, altogether.
- Ընդ վայր, in vain, needless, to no purpose.
- Այլընդայլոյ, diversly, otherwise, contrarily.
- Ընդ ամենայն, altogether, totally, wholly.
- Եւս քան զևս, more and more.
- Այսպէս, սոյնպէս, so, in this manner.
- Այդպէս, դոյնպէս, so, thus in that manner.
- Այնպէս, նոյնպէս, thus, in that manner.
- Նմանապէս, in like manner, so, thus.
- Նոյնօրինակ, alike, so, thus.
- Միօրինակ, alike, equally, in the same manner.
- Զիարդ, որպէս զիարդ, as, like how.
- Զորօրինակ, as, for example.
- Զարաչար, badly, sadly, ill, miserably, cruelly.
- Այլապէս, այլազգաբար, diversly, otherwise.
- Յայտնի, յայտնապէս, evidently, clearly, openly, publicly.
- Մեկին, մեկնօրէն, explicitly, plainly, openly, clearly.
- Լու 'ի լու, publicly, openly.
- Ծածուկ, 'ի ծածուկ, ծածկաբար, զան-
խլաբար, secretly, in secret, under hand.
- Լռեւեայն, լռիկ իմն, silently, tacitly, quietly.
- Գիւրաբար, easily.
- Բռնի, բռնաբար, forcibly, by force, violently.

- Դժուարաւ, hardly, not easily, scarcely.
- Ի հարկէ, հարկաւ, necessarily, inevitably.
- Յակամայս, unwillingly, forcibly, with regret.
- Կամակար, ՚ի կամակարուց, willingly, voluntarily, readily.
- Զուր, ՚ի զուր, տարապարտուց, վայրապար, ընդ վայր, ՚ի նանիր, in vain, vainly, to no purpose, without any reason.
- Յանդէպս, unfitly, improperly, amiss, absurdly.
- Յանդէտս, ignorantly, unknowingly.
- Նէնգաւ, by fraud, fraudulently, deceitfully.
- Ի մերկուց, nakedly.
- Հէտի, հէտիտս, on foot.
- Նորոգ, newly, recently, freshly, lately, just now.
- Այսչափ, այսքան, so much, so many.
- Այդչափ, այդքան, so much, so many.
- Որչափ, որքան, as much, how much, how many, as far.
- Համանգամայն, միանգամայն, ՚ի միասին, առ հասարակ, together, altogether, all at once, wholly, totally, completely, entirely, in the mean while.
- Շատ, much, many, greatly, a great deal, very, enough.
- Յաւէտ, առաւել, more, at most, too much, very much.
- Առաւել ևս, more than.
- Սակաւ, սակաւ մի, սակաւիկ ինչ, խուն մի, խուն ինչ, փոքր մի, դոյզն ինչ, փոքր ՚ի

չատէ, little, but little, some, somewhat, something, less, in a small quantity.

Բաւականապէս, sufficiently, well enough, duly, tolerably.

CONJUNCTION

A Conjunction is an indeclinable word which connects the parts of speech together, or one sense with another.

A COLLECTION OF CONJUNCTIONS

Եւ, և or ու, and, or.

Եւս, ևս և, և ևս, այլ, այլև, նաև, նաևս, իսկ, դարձեալ, also, too, still, yet, more, even.

Կամ, և կամ, կամ թէ, թէ, եթէ, or, either.

Այլ, բայց, սակայն, համայն, այլ սակայն, բայց սակայն, բայց միայն, բայց եթէ, միայն, միայն թէ, քան թէ, եթէ ոչ, but, only, unless, except, save, nevertheless, notwithstanding, however, yet, provided, upon condition that, if not.

Թէ և, թէպէտ, թէպէտև, though, although, however.

Թէ և ոչ, though not.

Ոչ եթէ, իբր ոչ եթէ, no, not.

Ո՛չ միայն , not only.

Ա՛յս է , այն է , նա՛ է , այսինքն , այսինքն է ,
it is, that is to say, to wit.

Որպէս , իբր , իբրև թէ , որպէս այն թէ , իբր
այն թէ , as, if it were.

Ըստ որում , as, how.

Օրինակ իմն , զորօրինակ , as, for example.

Արդ , և արդ , այլ արդ , բայց արդ , իսկ
արդ , ապաքէն , then, therefore, in conse-
quence, now.

Ա՛յն զի , rather.

Զի , քանզի , վասն զի , որպէս զի , փոխանակ
զի , այնու զի , այն զի , նա զի , որովհետև ,
մինչ , for, because, that, whereas, foras-
muchas, in order to, to the end that, since.

Ուր , where.

Որ , that.

Ապա , ուրեմն , ապաքէն , ապա ուրեմն , նա
ուրեմն , ուստի , վասն որոյ , այսր աղադաւ ,
սմին իրի , դմին իրի , նմին իրի , այսու հե-
տև , then, therefore, wherefore, in or by
consequence, for this reason.

Քան , քան թէ , առաւել , մանաւանդ , յա-
ւէտ , նա՛ , թող , թէ , than, rather, at most,
on the contrary.

Մինչ , մինչև , մինչզի , անդամ , զի , զի և , so
that, till, untill.

Թէ , եթէ , իսկ թէ , ապա թէ , ապա եթէ
or ապեթէ , if.

Ապա թէ ոչ , otherwise.

Գէթ , գոնէ , գոնեայ , at least.

Թէ , եթէ , և թէ , զի , բայ , բամ , որ , that.

INTERJECTION

An Interjection expresses the passions of the soul.

A COLLECTION OF INTERJECTIONS

Երանի, երանի թէ, յանկարծ, իցէ թէ, իցիւ, ո՛վ, ո՛չ, would to God, may it be!

Ո՞, ո՛վ, ո՛վ թէ, բա՛բէ, վա՛ռ, oh! oh! wonderful! see! o God!

Ո՛, ո՛, ո՛վ, ո՛հ, ո՛հ ո՛հ, է՛հ, ը՛հ, վայ, վայ վայ, ա՛ա, ախսոս, աղէտ, աւանդ, եղճակ, բա՛բէ, oh! alas! woe be to! poor! wretch that!

Վա՛ռ, վա՛ռ վա՛ռ, ո՛հ ո՛հ, oh joy!

Վա՛հ, վա՛ռ, ո՛հ, յէ՛հ, է՛հէ, հը՞, հը, այ, է՞, a! ah!

Ա՞յ, ո՛վ, իշտ, այի, o! fie! pish!

Ա՞ղէ, հա՛սպա, ծն, հա՞, come, come on, cheer, well well.

Թո՛ղ, forbear.

Ա՛ծ, բե՛ր, bring, come.

Ե՛կ, է՛կ բե՛ր, come, come bring.

S Y N T A X

Syntax is the due conjunction or connexion of the parts of speech.

Substantives agree with each other in three ways.

1. When another substantive is added to express and explain the former more fully, as, Աղէսոյ պարսա- րսպէրէն հանդերձ. with *Cleopatra his daughter*. Ետ Աղէսոյ պարսա ըղ- րսսպր իւր. he has given *Cleopatra his daughter*. Երջել զհիւսիսիս իւրովք, զոր- րոշն Իսրայէլ. to visit his *brethren the children of Israel*.

2. When one thing is said to belong to another, as, Գիրք ծննդեան Յիսուսի Քրիստոսի՝ որդւոյ 'Իս- րայէլի՝ որդւոյ Աբրահամի. the book of the *generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam*. Տալին վկայութիւն առաքեալքն յարարութեանն Տեառն gave the apostles witness of the *resurrection of the Lord*.

3. When a substantive or gerund like a verb governs another substantive, as, Յետ ընդունելութեան գիտութեան Ճշմարտութեանն. after that *we have received the knowledge of the truth*. Այսպէս յարարութեանն ուսուցանես' ի Վերջինս' որոյ 'ի Հեթանոսս ամենայն Հրէայք

էն. thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses. Բայց զՆորոգոյն հայհոյո-ւի-ն մի՛ թողցի. but the blasphemy against the (Holy) Ghost shall not be forgiven.

Substantives agree with Adjectives when governed by the same, as, Մեզ Տարակարարս լինելին նոյնն՝ որք այժմ պատմեցան. unto us they did minister the things, which are now reported. ԶԾնողս անարգուք. disobedient to parents. Եղէքն շարժոսն՝ է հողմոյ. a reed shaken with the wind. Գեղեցիկ ՚ի տեսանել, և քաղցր ՚ի կերակուր. that is pleasant to the sight, and good for food. Եւ ՚ի կանանց գլխաւորաց ոչ սակաւս. and of the chief women not a few. Ետես հոյր մի ՚ի ծնէ. he saw a man which was blind from his birth. Եւ Աբրամ էր թաւառն յոյժ անասնով, և աքժաւով, և ոսկեով. and Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold. Բայց Ռաքէլ Բարի էր տեսեամբ, և գեղեցիկ երեսօս. but Rachel was beautiful and well-favored. Ողջամիտս ՚ի հաւատս, ՚ի սէր, ՚ի համբերութեան. sound in faith, in charity, in patience. Եւ Ռեծն ՚ի յէնջ՝ եղիցի ձեր սպասաւոր. but he that is greatest among you shall be your servant. Արդսեբազոյն յորդին նորա. the youngest of his sons.

The Comparatives govern generally the Accusative with the preposition *սան*, as, Զի

կարի զօրաւորագոյն քան զնշ կղերք. for thou art much mightier than we. Ս'էծ քան զՅոնան է աստ. a greater than Jonas is here.

Also the Middle nouns govern different cases, as, Ահա Ադամ եղև իբրև զի 'է Ռենջ. behold, the man (Adam) is become as one of us. Ս'լ սրբեցէ զանձն իւր 'է կանանցածնաց. how can he be clean that is born of a woman? Եւ ոչ հեռի իսկ է յերաքանչիւր ուր թէ 'է Ռենջ. though he be not far from every one of us. Օայլ որ յԱռաքելոց անորի ոչ տեսի. but other of the Apostles saw I none.

CONCORDANCE OF ADJECTIVES WITH SUBSTANTIVES

1. The adjective may be placed before or after the substantive; joined, or divided from it.

2. The adjective may or may not be of the same case or number with the substantive.

3. The governing preposition may be placed either before the substantive or adjective, or before both being repeated.

Examples.

Արարանի է Տիրնջենահան Բանիւն Աստուծոյ. by the word of God, which liveth and abideth of ever. Ս'էծան է կարարելուն է անձեռաւ քործ խորանան. by a greater and more per-

fect tabernacle, not made with hands. 'I վէրայ Երկոյ պարանոցի նորա. *upon the smooth of his neck. Եփեացէս զմիս նորա* 'ի սրբո՛ճ Կէշու. *seethe his flesh in the holy place. Վասն ամենայն եղևոյ զօրո՛ւնեանցն.* for all the mighty works. *Դարձան յերուսաղէմ Եսայի և Երեմիայ.* returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet. *Եւ Եսայի և Երեմիայ քան զսոսն ցուցանէ նմա զգործս.* and he will shew him greater works than these. *Եւ պատժեաց Սստուած զՓարաւոնն և զմիս և զտուն նորա.* and the Lord plagued Pharaoh and his house with great plagues. *Եւ զիսկ քիչիւն ասելուրդս փայտելով ծածկեացես զապարուսն փեղկից խորանին յետոյ կողմանէ.* the half-curtain that remaineth, shall hang over the back-side of the tabernacle. *Ուր և լսիցեն զանոսն եւ զանոսն Եսայի, և զչեանն զանոսն և զզօրէ, և զբազէն զանոսն չփելոյ.* for they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched-out arm. *Եկն կին մի որ ունէր շիշ Եղևոյ նարդեան՝ ալնո՛ւն Եսայի.* there came a woman having an alabaster-box of ointment of spikenard, very precious. *Տեսի զՏէր նստեալ Եսայի քարձրութեան և վերայելոյ.* I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up. *Տէր, զազի մի զանոսն և զարդար կորուսանիցէս.* Lord, wilt thou slay also a righteous nation? *'I Եսայի և Երեմիայ Եղևոյ և Եսայի և Երեմիայ փրկեա՛ զիս.* o deliver me from the deceitful and unjust man. *Բայց զվէ*

զո՛ր մարդկան ոչ ոք կարէ հնազանդել՝ զլեւրն
 և զանկարք և զլի թունօք մահաբերին. but
 the tongue can no man tame: it is an unruly
 evil, full of deadly poison. Յուսմունսս պէս
 պէսս և յօտարաճայսս. with divers and
 strange doctrines. Առ հարսն եղելոյ ասե-
 րեացն. of the promise made unto our fathers.
 'Ի բերանոյ երկուց և երեց զկայնց հաստատե-
 ցի ամենայն բան. in the mouth of two or
 three witnesses every word may be esta-
 blished. Նոյ էր ասաց զեղիարեւոյն. Noah was
 six hundred years old. Իբրև ասպարեսոս քնգե-
 րասան. about fifteen furlongs off. 'Ի վեցհա-
 ըիւրորդի և 'ի միում ամի յամսեանն առաջ-
 նում. in the six hundredth and first year,
 in the first month. 'Ինչպէ՞ գնոց զգեօղն վա-
 ճառեցիք. և նա ասէ, այն այնչափ. whether
 ye sold the land for so much? and she said,
 yea, for so much. Այր այնպիսի. such a
 one as this is. Զի զօրո՞րեւնն ասացիսք 'ի
 ձեռաց սորա լինիցին. that even such mighty
 works are wrought by his hands. 'Ի՞րե՞ք աս-
 եարհէ ես, կամ յարե՞ք թողմաբարեք. what is
 thy country? and of what people art thou?
 Որո՞ւր ասացիսք զասիք. whith what judge-
 ment ye judge. Օ՞րե՞նչ զնա է իմ, կամ զքե՞նչ
 յանցանք էն իմ. what is my trespass, what is
 my sin? Հանդերձ թերմա՞ր ասմբ, և ճարաս-
 րախօսաս Տերպիղեա՞ս ասմբ. with the elders,
 and with a certain orator named Tertulus.
 Եզիտ ճիշտայ զո՞նն անունս Ակիլղաս. and
 found a certain Jew named Aquila. 'Ի հո-

վուէ միօջէ. from one shepherd. Օ բան էնչ
 Դեժ առ քեզ հասուցանիցեն, և դէռ էնչ դա-
 րասրան ինքեանք դատեցեն. Every great
 matter they shall bring unto thee: but every
 small matter they shall judge. Նա՛ աւանիկ
 աշխարհանի ի մի ցանկացեալ են, այս ինքն է՛
 երկնա-որին. but now they desire a better
 country, that is, an heavenly. Առանց իրիք
 խղճելոյ. doubting nothing. Ի դալ Դ-սոյ
 շաբաթուն. the next sabbath (or sabbath-
 day.) Այլովք բանիւք բազմօք. with many
 other words. Առ այլ երնջովք. by the other
 kine. Ի դառնալ չեղ ի-բարանչի-ր ՚ի չարեաց
 ձերոց. in turning away every one of you
 from his iniquities. Ի վերայ միոյ սւրուք ՚ի
 լերանց. upon some mountain.

Notwithstanding the great licence in the
 use of adjectives the following rules must
 be generally observed.

1. The adjective placed after the sub-
 stantive must agree with it in number and
 case, as, քարամբք մեծամեծօք, with great
 stones. զօրութիւնք այսպիսիք, such mighty
 works.

2. The adjective placed before a substan-
 tive does not agree with it, excepting the
 monosyllable adjectives, as, մեծամեծ քա-
 րամբք, with great stones. այսպիսի զօրու-
 թիւնք, such mighty works. այլովք բանիւք,

with other words. 'ի սրբում տեղոջ, in the holy place.

3. When a verb or participle is before the substantive and after the adjective, the adjective agrees readily with the substantive, as, աստուածայնով զինէ զօրութեամբ, he armeth with divine force. աստուածայնով զինեալ զօրութեամբ, armed with divine force.

4. An adjective with the article or the letter distinctive of the person, placed before a substantive, agrees with it in number and in case, but not always, as, մեծաւն և կատարելոյն և անձեռագործ խորանաւն, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands.

5. When there are many substantives before one adjective only, the adjective is in the plural, and agrees with them, as, Սաւուղ և Յոննաթան սիրելիք և գեղեցիկք և վայելուչք, Saul and Jonathan (were) lovely and pleasant.

6. The governing preposition is joined to the case which precedes it, whether substantive or adjective, as, յանուանեալ լեռնէն, from the mount called. 'ի մարդոյ մեղաւորէ նենգաւորէ, from the deceitful and unjust man.

7. When the adjectives or substantives placed before are joined with the conjunction և, and, the governing preposition is applied to all, as, յանեղծ և յանարատ և յանթաւամ ժառանգութիւնն, to an inheritance

incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away. 'ի հնազանդութիւն և 'ի հեղումն արեանն, unto obedience and sprinkling of the blood.

8. When the adjective or substantive placed before is simple, and many substantives or adjectives follow, the governing preposition governs the first word, and the second and third which follow; however not always, as, 'ի չար խորհրդոց, 'ի բանից և 'ի գործոց, from evil thoughts, words, and works. զայր արիւնահեղ և զնենգաւոր, the bloody and deceitful man.

CONCORDANCE OF PRONOUNS

The personal pronouns *ես, I, դու, thou, ինքն, he or himself*, are substantives, and as substantives agree with adjectives, as, *Վասն ձեր կեղծաւորաց, of you hypocrites.*

Ինքն signifies sometimes *self*, as, *Ես ինքն մարդ եմ. I myself also am a man.*

The definitive pronouns *սա, դա, նա, he (she, it)* are substantives, and so agree with adjectives, as, *Դոքա յետինքդ. these last. Եւ կամ ինքեանք սոքա ասասցեն. or else let these same here say.*

The definitive pronouns *սոյն, դոյն, նոյն, this, that, same*, are adjectives, and so agree with substantives, as, 'ի սոյն or 'ի սմին աւուր. on this day, or in the course of this day,

or to-day. Ըստ դմին օրինակի. in the like manner. 'Ի նմին զանդուածոյ. of the same lump. Յորոգայթ 'ի նոյն անկցի. into that very destruction let him fall. Եւ ամին այսմիկ զամենայն փոյթ 'ի մէջ առեալ. and besides this, giving all diligence.

The definitive pronouns այս, this, այդ, այն, that, are generally adjectives, but sometimes substantives, as, Զինչ գործեցեր զայդ. what is this that thou hast done? Այս են ծնունդք որդւոցն Նոյի. these are the generations of the sons of Noah. Յայս երկուս պատուիրանս. on these two commandments. Որոց զայս ընդ միմեանս երդմունս արարեալ էր. who had made this conspiracy. Եթէ եղեալ իցէ ըստ բանիս մեծի այսորիկ. whether there hath been any such thing as this great thing is? 'Ի չարեացդ քոց յայդցանէ. of this thy wickedness. Թղթուղդ այդուիկ. by this epistle. Ըստ ամենայն բանիցս այսոցիկ, և ըստ ամենայն տեսեանս այսորիկ. according to all these words, and according to all this vision. Երանի որ պահէ զբան մարգարէութեանս զայս. blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy. Յազգէ յայդմանէ. of this generation. Անձինք ծառայից քոց այսոցիկ յիսնից. the life of these fifty thy servants. Կեցցեմ 'ի հիւանդութենէ աստի իմմէ յայսմանէ. shall I recover of this disease? Զայն Մովսէս՝ զոր ուրացանն... զնա Ստուած իշխան և փրկիչ առաքեաց. this Moses, whom they re-

fused... the same did God send to be a ruler and a deliverer.

The possessive pronouns *իմ*, my, *քո*, thy, *մեր*, our, *ձեր*, your, *իւր*, his, his own, are adjectives. When they are without substantives, receive either the articles *ս*, *դ*, *ն*, or the adverbs *սուրբ*, *անսուրբ*, as, *Բո՛ւ է ամենայն ինչ, և ՚ի քոյոցդ տուաւ քեզ*. all things come of thee, and thine own have we given thee. *Հանդեաւ յիւրոց գործոց անտի, որպէս և Աստուած յիւրայոցն*. he also hath ceased from his own works, as God did from his.

The pronouns possessive derived *իմային* or *իմոյին*, *ոյ*, *ձերային* or *ձերոյին*, your's, are put before the substantives.

The pronoun relative *որ*, who, which, what, that, is substantive, and in different manners agrees with antecedent and following nouns, as, *Աչս՝ որովք ոչ տեսանիցեն, և ազանջս՝ որովք ոչ լսիցեն*, Eyes that they should not see, and ears that they should not hear. *Լուաւ ՚ի նմանէ վասն որ ՚ի Քրիստոս Յիսուս Հաւատոցն*, heard him concerning the faith in Christ. *Չի մի՛ ինչ եկեացէ ՚ի վերայ իմ յորոց դուքդ ասէք*, that none of these things which ye have spoken come upon me. *Որում ինչդրէ ՚ի քէն՝ տուր, և որ կամի փոխ առնուլ ՚ի քէն՝ մի՛ դարձուցաներ զերեսս*, give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away. *Ի վախճան աւուրցս այսոցիկ խօսեցաւ ընդ մեզ որդւոյն, զոր եզ ժառանգ*

ամենայնի, որով և զյաւիտեանսն արար, որ է լոյս փառաց, hath in these last days spoken unto us by his son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds. Who being the brightness of his glory. Եւ պատմեաց Մովսէս Ահարոնի զամենայն պատգամսն՝ զոր առաքեաց զնա Տէր, and Moses told Aaron all the words of the Lord who had sent him. Եւ ամենայն արքտան նորա՝ ընտոծիք և արծաթագինք՝ որ էին յազգաց օտարաց, Թլփատեաց զնոսա, and all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him. Յորոց դունի խնդիր երթեալ էիր, which thou wentest to seek. Որոց զարիւնն Պիղատոս խառնեաց ընդ զոհսն նոցա, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. Աւ որ մատուցեալ ՚ի վէմն կենդանի, to whom coming, as unto a living stone. Որոյ սերմն իւր ՚ի նմին, whose seed is in itself. Եւ Ժողովեցին, որ շատ, և որ սակաւ, and gathered, some more, some less.

The articles-distinctive-of the persons *ս* of the first, *դ* of the second, *ն* of the third, besides showing the persons joined to the terminations of words, have also the force of the English articles *a* and *the*, and give energy and ornament, as, Տէր և Վարդապետ (without any article) Lord and Master, but with the article *ս* so, Տէրս և Վարդապետս, it may have three senses: 1°. I who

am a Lord and a Master. 2°. This Lord and Master. 3°. My Lord and Master. So **Տէրդ և Վարդապետդ**, 1°. Thou who art a Lord and a Master. 2°. That Lord and Master. 3°. Thy Lord and Master. Likewise **Տէրն և Վարդապետն**, 1°. His Lord and Master. 2°. That Lord and Master. 3°. The Lord and the Master. **Զոյր զՏէտ ելեալ ես Արքայդ Իսրայէլի**, after whom is the King of Israel come out? **Տեղիս անապատ է, և օրս տարաժամեալ**, this is a desert place, and the time is now past. **Զինչ իրք են՝ վասն որոյ եկիքդ**, what is the cause wherefore ye are come? **Եթէ ընդ փայտ դալար զայս առնեն, ընդ չորն զինչ լինիցի**, if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? **Ա՛ւ դու զսրդիդ քո սիրելի, զոր սիրեցեր զԻսահակ**, take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest. **Արտաքին մարդս մեր**, our outward man. **Զինչ իցէ՛ի մեռելոցն յառնել**, what the rising from the dead should mean? **Մեկնեցարուք ՚ի վրանաց արանց խոտասրտացդ այդոցիկ**, depart (I pray you) from the tents of these wicked men. **Յարանցս յայսցանէ եկելոցս ընդ մեզ**, of these men who have companied with us. **Ո՞վ արար զխուլն և զՏամբ, զականին և զկոյր, who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind?** **Եկայք ՚ի հարսանիսս**, come unto the marriage. **Յոր ետդ իջանեմ**, in the midst whereof I dwell. **Յերիցուէ առ Գայիոս սիրելի, զոր ետդ սիրեմ ճմարտութեամբ**, the

elder unto the well-beloved Gaius, whom I love in the truth. Ձի ուր եսն իցեմ, և դուք անդ իցէք, that where I am, there ye may be also. Ձոր դուդ առնես, that thou doest. Որում դուն վկայեցեր, to whom thou bearest witness. Մինչ աս ձեզս եմ, being yet present with you. Ձոր նայն առնէ, what things soever he doeth. Ձոր սայս առնէ, which this man hath done. Տեսանիցէք զոր ընտրեացդ իւր Տէր, զի ոչ գոյ նման դորա յամենեցին 'ի ձեզ, see ye him whom the Lord hath chosen, that there is none like him among all the people. Ո'վ է որ ասէդ ցբեզ, who it is that saith to thee. Ընդ որում և համարձակեալդ խօսիմ, before whom also I speak freely. Ձիչխանաց աշխարհիս այսորիկ ըզխափանեւեացս, of the princes of this world that come to nought. Ձիւրդ այժմդ տեսանէ, but by what means he now seeth. Որպէս և կանխաւն ասէի, as I have also told you in time past. Իսկ յոր ոչն իցեն սորա մերձ, կոյր է և զաչացու, but he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off.

CONCORDANCE OF VERB

The verb which is not a participle, or infinitive, is governed by a nominative, as, Իսկզբանէ արար Աստուած զերկին և զերկիր, in the beginning God created the heaven and the earth. Եւ երկիր էր աներևոյթ և

անպատրաստ, and the earth was without form, and void. Եւ Հոգի Աստուծոյ շրջէր 'ի վերայ ջուրց, and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

The participle and the infinitive are often governed by a genitive, as, Նախ ծնանին, մինչև է մտեալ առ նոսա մանկաբարձաց, they are delivered ere the midwives come in unto them. Բանալ երկնից, և իջանել Հոգւոյն սրբոյ... և գալ ձայն յերկնից, the heaven was opened, and the Holy Ghost descended.... and a voice came from heaven.

In like manner are governed the preter-perfect, and the preter-plu-perfect tenses formed by a participle, and a substantive verb, as, Եւ ոչ գիտէր Յակովբ' թէ Ռաքելայ կնոջ իւրոյ գողացեալ էր զնոսա, for Jacob knew not that Rachel had stolen them. Դարան գործեալ է նմա 'ի նոցանէ արանց աւել լի քան զքառասուն, there lie in wait for him of them more than forty men.

The accusative cannot properly govern a verb, but is subject to it, as, Եւ արդ որովհետև ազգ եմք Աստուծոյ, ոչ պարտիմք համարիլ ոսկւոյ՝ կամ արծաթոյ՝ կամ քարի, որ 'ի ճարտարութենէ և 'ի մտաց մարդկան քանդակեալ իցէ՝ զաստուածականն լինել նմանող, forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

The nominative of nouns agrees gene-

rally in number with a verb which is not a participle or infinitive, excepting those without singular number, or collective, as, *Յարեալ ալ ազգ, որ ոչ ճանաչէին զՏէր, there arose another generation after them, which knew not the Lord. Եկն միաբան բազմութիւնն, և խռնեցաւ, զի լսէին յիւրաքանչիւր լեզուս խօսելնոցա, the multitude came together, and were confounded because that every man heard then speak in his own language. Եւ ժողովուրդն ակն ունէր Զարբայ, և զարմանային ընդ յամեննորա, and the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long.*

The nouns joined with the conjunction *և*, and sometimes agree, sometimes not, as, *Եւ մեծացաւ այրն յոյժ յոյժ, և եղև նորա ոչխար և արջառ յոյժ, ծառայք և աղախնեայք, ուղտք և էշք, and the man increased exceedingly, and had much cattle, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses. Եղեն իմ արջառ և ոչխար և էշք, ծառայք և աղախնեայք, I have oxen, and asses, flocks, and men-servants, and women-servants.*

When the noun or, pronoun is only one, the verb must be of the same person, as, *Եւ միայն մնացեալ էի, և սոքա ուր էին, I was left alone; where had they been?*

When the persons are different the verb agrees with the first, as, *Գալով զայցեմք ես և մայր քո և եղբարք քո, և երկիրսա-*

դանկիցեմք քեզ, shall I, and thy mother and thy brethren, indeed come to bow down ourselves to thee to the earth? Յորժամ դու և նա միայն իցէք, between thee and him alone. Եթէ ես, և եթէ նորա այսպէս քարոզեցաք, whether it were I or they, so we preach.

Sometimes the verb is supposed, as, Մէք կաւ, և դու ստեղծիչ մեր, և գործք ձեռաց քոց ամենեքին մէք, we are the clay, and thou our Potter; and we all are the work of thy hand.

The verb active governs generally the accusative, as, Եւ արար Աստուած զմարդն 'ի պատկեր իւր. ըստ պատկերի Աստուծոյ արար զնա. արու և էգ արար զնոսա, so God created man in his own image; in the image of God created he him; male and female created he them. Եւ տնկեաց Աստուած զգրախտն յԵդեմ ընդ արևելս, և էգ անդ զմարդն զոր ստեղծ, and the Lord God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

Sometimes the letter շ a sign of the accusative is supposed, as, Նա տայ ամենայնի կեանս և շունչ, և զամենայն ինչ, he giveth to all, life, and breath, and all things. Եւ առ մի 'ի կողից նորա, և ելից ընդ այնր մարմին, and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof.

The verb active governs secondly another accusative, as, Դու զո՞ առնես զքեզ, whom makest thou thyself? Թաղաւոր զոմն ասէն

դՅիսուս, saying that there is another king, one Jesus.

The verbs active as well as the neuter and passive govern often their roots in the accusative, as, Սէր յաւիտենական սիրեցի զքեզ, *I have loved thee with an everlasting love.* Ամաչեսցեն զամօթ մեծ, *they shall be greatly ashamed.*

The verb passive governs generally the ablative, as, Չի լցցի որ ասացան 'ի Տեառնէ, *that it might be fulfilled which was spoken of the Lord.* Քանզի 'ի պտղոյ անտի ծառն ճանաչի, *for the tree is known by his fruit.* Ճանաչեմ զիմնս, և ճանաչիմ յիմոցն, *I know my (sheep) and am known of mine.*

The infinitive sometimes is noun, and sometimes verb.

The preposition 'ի put before an infinitive has often the signification of an adverb յիշատակ, *when* as, 'ի տեսանելն զքեզ, բերկրեսցի 'ի միտս իւր, *when he seeth thee, he will be glad in his heart.*

The infinitive or the gerund with its verb increases the signification of it, as, Ունել ունէր պարծանս, *he hath whereof to glory.* Միթէ թագաւորելով թագաւորեսցես, 'ի վերայ մեր, *կամ տիրելով տիրեսցես մեզ, shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us?*

CONCORDANCE OF PREPOSITIONS.

Prepositions sometimes are put after the nouns; they change their places, and are redoubled, as, Ոյք հասեալ էին յԱստուծոյ իրաւանցն վերայ, who knowing the judgement of God. Մի ինչ պատճառս տալ հակառակորդին 'ի հայհոյութեան աղագս, give none occasion to the adversary to speak reproachfully. Չհետ երթային բազումք 'ի Հրէից անտի, և 'ի պաշտօնէիցն եկամտից զՊաւղոսի և զԲարնաբայ many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas. Յամենայն ժամ զբարեաց զհետ երթայք, but ever follow that which is good. Յորժամ 'ի պէսպէս փորձութեանց 'ի մէջ անկանիցիք, when ye fall into divers temptations. Հատուցին ինձ չար փոխանակ ընդ բարւոյ, that render evil for good.

Adjectives are often used as adverbs, as, Մեծաձայն կարդացէք, cry aloud. Երագս ընթանային, և թեթևս դառնային, they ran and returned.

On the contrary sometimes adverbs are used as adjectives, as, Եղև նորա ոչխար և արջառ յոյժ, and had much cattle.

Negative adverbs ոչ, չ and չէ', no, not, sometimes are put after verbs, as, Եւ խոզ՝ զի թաթասերձ է, և կճղակս ունի, և որոճայ ոչ՝ պիղծ իցէ նա ձեղ, and the swine, though he divide the hoof, and be cloven-

footed, yet ye cheweth not the cud: he is unclean to you.

ACCENTS, OR NOTES OF PROSODY

1°. Շեշտ or շեշտանշան (') as, ծա՛ն, բա՛ց, էս, ճանաչե՛լ, անո՛ղ, բայց, ո՛չ, մի, ո՛վ, զի՛նչ :

2°. Բռութ or բռանշան (') as, նախ, երկրորդ՝ դարձեալ՝ արդ՝ այնզի՛ այլ :

3°. Պարոյկ or ոլորակ (°) as, ո՛վ, զիա՛րդ, ո՛ւր : According to modern usage it is employed as an interrogative point, and as a note of admiration.

4°. Երկար (˘) as, բա՛բէ, վա՛շ, Երուսաղէ՛մ Երուսաղէ՛մ :

5°. Սուղ (°) as, հո՛նազանդ, բո՛նութիւն, Սո՛րոյբէ : It is put on the syllable to make it short.

6°. Թաւ (^) as, Թիւ՛, Թու՛ոց : It is put by some moderns upon the letter լ to mark its pronunciation as a վ :

7°. Ապաթարց (') . It is rarely used.

8°. Ենթամիայ, the mark of division of a word (-) .

PUNCTUATION

There are three Points in the Armenian.

1°. Ստորակէտ (,)

2°. Միջակէտ (.)

3°. Վերջակէտ (:)

OTHER MARKS

1°. Մակակէտ ('). It is put on the head of the letter *ի*, when it forms a preposition, as, 'ի, առ'ի:

2°. Պատիւ ($\overline{\text{ի}}$) mark of abbreviation, as, Ս $\overline{\delta}$ (Սստուած). Ա $\overline{\gamma}$ (Աստուծոյ). Ք $\overline{ս}$ (Քրիստոս). Ք $\overline{սի}$ (Քրիստոսի). Տ $\overline{ր}$ (Տէր). Տ $\overline{ն}$ (Տեառն):

3°. Սիւն (,) which is one of the three columns of a *ա* entire; it is put sometimes to mark an entire *ա*, as, աշտորկ (աշտարակ), պարրկ (պարարակ):

4°. Երկորեակ (") which marks the vowels omitted, or the words shortened, as, ք"ղ"ք (քաղաք): ՅովՏ" (Յովհաննէս):

5°. Փակագիծ ().

6°. Պատուագիր. The sign, or substitute of a word, as, Յ (աշխարհ):

7°. Փակագիր, Cyper.

The letters of the Armenian Alphabet are used as the Numbers, generally with a line on the letter, so

ա̄,	1.	Ճ̄,	100.
բ̄,	2.	Բ̄,	200.
գ̄,	3.	Ե̄,	300.
դ̄,	4.	Զ̄,	400.
ե̄,	5.	Շ̄,	500.
զ̄,	6.	Խ̄,	600.
է̄,	7.	Տ̄,	700.
թ̄,	8.	Պ̄,	800.
ժ̄,	9.	Ղ̄,	900.
Ի̄,	10.	Ճ̄,	1000.
Լ̄,	20.	Ծ̄,	2000.
Խ̄,	30.	Տ̄,	3000.
Ն̄,	40.	Պ̄,	4000.
Շ̄,	50.	Ղ̄,	5000.
Ո̄,	60.	Յ̄,	6000.
Թ̄,	70.	Զ̄,	7000.
Ձ̄,	80.	Փ̄,	8000.
Ղ̄,	90.	Ք̄,	9000.

NB. օ and Ֆ being recent letters, are not included in the numeration.

The following table shows the results of the
 experiments conducted on the various
 specimens of the material.

Specimen No.	Initial Weight (g)	Final Weight (g)	Percentage Change (%)
101	10.0	10.0	0
102	10.0	10.0	0
103	10.0	10.0	0
104	10.0	10.0	0
105	10.0	10.0	0
106	10.0	10.0	0
107	10.0	10.0	0
108	10.0	10.0	0
109	10.0	10.0	0
110	10.0	10.0	0
111	10.0	10.0	0
112	10.0	10.0	0
113	10.0	10.0	0
114	10.0	10.0	0
115	10.0	10.0	0
116	10.0	10.0	0
117	10.0	10.0	0
118	10.0	10.0	0
119	10.0	10.0	0
120	10.0	10.0	0

The results of the experiments show that the
 material is stable under the conditions
 tested.

V E R S E

The ancient Armenian Verses or Songs were not rhymed, as the following for example.

Երկնէր երկին և երկիր, երկնէր և ծիրանի
ծով.

Երկն՝ի ծովուն ունէր զկարմրիկ եղեգնիկն.

Ընդ եղեգան փող բոց ելանէր,

Եւ ՚ի բոցոյն պատանեկիկ վազէր.

Նա հուր հեր ունէր.

Ապա թէ բոց ունէր մորուս,

Եւ աչկունքն էին արեգակունք:

But now they are rhymed generally and are composed from five Syllables to fifteen. The following few lines are specimens with their own translation in prose.

of 5 Syllables.

Աէր անուն Յիսուս

Սիրով քով ճրմեա՛

Սիրտ իմ քարեղէն:

Jesus, whose name is a love, bind thou my heart of stone with thy love.

of 6 Syllables.

Եղեալ հարսն անմահին ,
Երկնաւոր Փեսային :

Having been the bride of the immortal
celestial Bridegroom.

of 7 Syllables.

Արիաբար դ՛ու մըրցեա
'Ի հանդիսի ըստատին :

Valiantly fight thou in the public combat.

of 8 Syllables.

Սիրեա՛ զուսումն որով պատուիս
'Ի յերկնայնոց և 'ի յերկրիս :

Love thou instruction, by which thou
wilt obtain honor from Heaven, and on
earth.

of 9 Syllables.

Իսկաճեմ աղաւնի օդապար ,
Նոր Նոյեան տապանն է քոյդ դադար :

Thou dove, ever flying through the air,
the Ark of the new Noah is thy dwelling.

of 10 Syllables.

Այսօր երևի անտեսն 'ի բարձանց ,
 Բանին գպրութիւնք բոլոր եղականք :

To-day the Invisible appears from on high; the knowledge of all creatures is discovered.

of 11 Syllables.

Բանաւոր ծառոց երևեցան ծաղիկք ,
 Երփնազարդ գունով, անուշահոտ բուր-
 մամբ :

Flowers of rational Plants appeared of various tints, and delicious odour.

of 12 Syllables.

Բոլորակ եմ կիսագունտ որակս խորան ,
 Բնութեամբ կայուն , անձամբ շարժուն ,
 անտեսական :

I am a hemisphere round as a pavilion,
 by nature firm, in reality moveable invisibly.

of 13 Syllables.

Գոչումն որոտման յետ հոսելոյն զանձրև
 կէնաց ,

Ամփոփեալ յերկինս, առ Առաքողն անդ-
րէն դարձաւ :

The roar of thunder having diffused the rain of life, is recovered to the heavens, returning to his Origin.

of 14 Syllables.

Բանիւ աւետաւոր բարառնաբար բարբա-
ռեսցուք

Առ քեզ եկեղեցի, դուստրը վերինն Սիոնի :

Let us cry aloud in joyful tidings addressing thee personally, O Church, daughter of lofty Sion.

of 15 Syllables.

Որ 'ի վերայ ջուրցն գոլով ստեղծանէիր
զարարածս,

Իջեալ 'ի ջուրս Աւազանին, ճնանիս որդիս
Աստուծոյ :

Thou, who brooding on the waters didst make creation, descending in the waters of the Baptismal fount, dost give birth to the Sons of God.

A9
1873

